

Ural-Altaische Jahrbücher

Fortsetzung der „Ungarischen Jahrbücher“

**Herausgegeben von
Julius von Farkas**

Band XXV

1 9 5 3

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

Alle Rechte vorbehalten. Fotografische oder fotomechanische Wieder-
gaben jeder Art nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlages.
Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.

Gesamtherstellung: Der Rheingold-Verlag, Mainz

Printed in Germany



Inhalt des fünfundzwanzigsten Bandes

I. AUFSÄTZE

BENZING, J., Remarques sur les langues tongouses	109
BENZING, J., Lieder mit übereinstimmendem Inhalt bei verschiedenen Völkern des Wolga-Ural-Gebietes	213
BOUDA, K., Dravidisch und Uralaltaisch	161
ÇAĞATAY, S., Die Ädigä-Sage	243
FARKAS, J. v., Bemerkungen zu der ungarischen historischen Formenlehre II	52
HAENISCH, E., Kalmükische Fragmente	283
KETTUNEN, L., „kubjas, kubias“ im Estnischen	209
KOSCHMIEDER, E., Zur Charakterologie der Völker	1
KRAUSE, W., Eigennamen in tocharischen Texten	11
POPPE, N., Vorschläge zu einer einheitlichen mongolischen Transkription	119
RÄSÄNEN, M., Uralaltaische Forschungen	19
REICHENKRON, G., Hungarico-Valachica	73
SCHLACHTER, W., Lappische Passivsyntax	179
STIPA, G., Phonetische Wechselwirkungen zwischen Mokscha- Mordwinisch und Russisch	28
TIETZE, A., Die Wiederholung mit verändertem Wortbeginn im Türkischen	92
TOIVONEN, Y. H., Zur Geschichte einiger Vogelnamen in den finnisch- ugrischen Sprachen	174
WURM, S., Über Akzent- und Tonverhältnisse im Özbekischen	220

II. KLEINE MITTEILUNGEN

FARKAS, J. v., Zum 60. Geburtstag Emil Öhmans	295
MÄGISTE, J., Zum fi. „harakka“ ‚Elster‘ und seiner Sippe	296
MENGES, K. H., Zwei alt-mesopotamische Lehnwörter im Altaischen .	299
ZAJĄCZKOWSKI, W., Der gegenwärtige Stand der Turkologie in Polen	133

III. BESPRECHUNGEN 135, 305

Bericht über die Tätigkeit der Societas Uralo-Altaica	155, 315
Bibliographie	157, 316

Die Ädigä-Sage

von Saadet ÇAGATAY (Ankara)

Teil I: Text, Übersetzung und Kommentar.

Die folgende Variante von der berühmten Heldensage *Ädigä* ist mir in Haymana (in der Nähe von Ankara) von einem 76-jährigen Hacı Osman Ataoğlu erzählt worden. Er kam nach Haymana aus dem Konyadistrikt, wohin seine Eltern während des Krieges 1877 aus Rumänien, Dobrudscha (Köstence vil. Mecidiye kazası, Körçeşme Köyü) zugezogen waren, nachdem die türkische Regierung ihnen Dörfer im Vilâyet Konya zur Ansiedlung zugewiesen hatte. Er war eine zeitlang in seiner Jugend in der Krim und hat diese Heldensage dort, als er 19—20 Jahre alt war, gehört. Da er jetzt ziemlich alt ist, hat er nicht mehr alle Zähne, außerdem spricht er, wie so viele Einwohner der Dobrudscha und Zuwanderer in der Türkei, eine Mischsprache. (Übrigens ist auch Band VII von RADLOFFs Proben zum großen Teil nicht frei davon.) Er hat sich auf meine ständige Aufforderung hin Mühe gegeben, krimtatarisch — also Nogaisch — zu sprechen, was ihm nicht immer gelang. In Haymana selbst und in der Gegend gibt es noch ein paar Dörfer (wie Ahırlı Köyü, wo ich war und einige Volkslieder aufschrieb), in denen die Einwohner untereinander Krimtatarisch, also Nogaisch, sprechen. Aber da in den Schulen schon längst die offizielle Sprache der Regierung gelehrt und zu ihrem Gebrauch allgemein aufgefördert wird, sprechen sie mit den Fremden Türkei-türkisch, und die junge Generation ist sogar im Begriff, ihre einheimische Sprache zu vergessen. Man hat mir ein paar alte Leute gezeigt, die angeblich nur ihren einheimischen Nogay-Dialekt sprechen und Türkei-türkisch nicht können. Wegen des großen Abstands gegen jeden Fremden ist es mir leider kaum gelungen, in der kurzen Zeit mit diesen Leuten in Berührung zu kommen. Deshalb war ich sehr froh, als ich den Mann fand, der mir die *Ädigä*-Sage erzählen konnte, denn wenn sie auch in einer Mischsprache erzählt ist, so ist sie doch im großen ganzen wertvoll als ein Stück Volksliteratur mit scharf ausgeprägten Motiven; auch historisch gehört sie zu den interessantesten Denkmälern; ihre Verbreitung erstreckt sich von Hwärezm bis zu den Toren Ankara's.

Ädigä

- 1 Toxtamış Xan atlı bir xan bar äkän. onuñ veziri Ädigä dädigimizniñ babası
Qutlu Qaya biy äkän. bu (Qutlu Qaya), padişa xana bir at izlärgä kätäkän.
at tabalmağan, altı aylıq bir tay kätirgän. bunu da duşmanları xana ixbar
ätkän, „säni masxara ätmäk üçün kätirdi bunu“ dägän. xan buna dämiş ki:
- 5 „sän bänim adamımsıñ, öldürsäm saña yazıq olaşaq, iki közünü sıyırğan
tayını da özinä bärıp cibärgän, o zaman äl işinä qarışmä döp qovalayan.
Qutlu Qaya biy başını alıp kätäkän.
tağda yıllarça qalğan. o cärdä albastı ilä körüşkän. ondan bir oylan toyrğan,
adını da Ädigä qoyğan. bu Qutlu Qaya biy balanı düşünmiş. o özi xannıñ
- 10 birinşi adamı idi, kəşä kəlgän kendi emsəllarına, kitirgän balanı alarğa
bärgän, baqmaq büyütmäk üşün. xanğa da aytmağız dägän, balanı yaşırap
alıp qalğanlar. soñra bala ipey büyüyünçä, bir Canbay barmış, balanı bu
Canbay tuyğan, Qutlu Qaya biyniñ üli bolğanın, xanğa aytqan soñra xan
da o yaştağı balalarını öldürtmäğä ämir bərgän. soñra bu balanı alıp qalğan
- 15 kişi bunu tuyğan. qarısına kəlgän aytqan: „Qutlu Qaya biyniñ balasını bər-
sək bütün äl cırlar, bizniñ balamız ölsä sännän män cılargız dägän öz
balasını bərgän.
soñra bir az daha kättiktän soñra, Canbay yänä tuyrur xanğa „Ädigäniñ
qaya bolğanın biz bilämäyız, bir qart cırau bar, dört yüz yaşında bunu
- 20 kätirsək kimin nesi bolğanın bilir,“ dädi. bunu äkəldirirlər, bunu äkəldik-
tän soñra „balalarını bir emsəl ruba kiydirip toplarmız, o ayırıp bərır“ dər.
bir emsəl kiydirirlər, qart cırau da kəlir, qart cırau häpsini körür. ülan
xannıñ qızı ilä ävləngän äkän. cırau da ülanı xannıñ qolundan qurtarmaq
istär, soñra xanğa bu beytləri aytar:
- 25 cırau — qubıldı qulalmay qularsıñ
aqır sonu, öz başıñı qular boıay qubul
qasıqman cıran qalqıñdı
şömişläp daıtırır boıay qubul
bärgi ülhñ arıısı
- 30 arıı ülhñ bərgisi
ortadağı ät cəlkəli qubul
bilägi incə mərgän bolur qubul
közi ötkür batır bolur qubul
tili yuqa şəşən bolur qubul
- 35 arıq ättä söl bolmaz
qart kişidä yat bolmaz
bal çapçaqtan basıp, sıyaraqtan
çırap qaşar boıay qubul
- ulan qaştı, onu cırau bılay qaşırdı. bu xannıñ qızıman ävli äkän ülan. bunuñ
40 bir balası bolğan, atı Nurädil äkän. balası soraydı:“ ata nə zaman qayta-

şaqşın“ дәp. „oq masaq masaqqa tığändä körüşürmüz“ дәdi. därkän ortalıq qarıştı. qırq arqadaşımın birgä Şatämır xanğa qaştılar. yolda arqadaşları bundan pikrlärini däğiştirdilər, pişman oldular kärei qaytmaq tilädilər, Allah bunlara qırq qafalı bir quyruqlı yılan köstardı, дәdi ki ülan: „bu nä acayıp bir şay, öltürügüz bunu“ дәdi. qırq arqadaş kälip öltürdilər. soñra qırq quyruqlı bir qafalı bir yılan kördülär. bunu da öltürünüz дәdi, bunu da öltürmək istädilər, yılan bir yuva kördi başını tıqtı, qırq quyruğu da arqasından kirdi, ötürä almadılar. дәdi ki Ädigä: „siziñ köñlüñüz bozuldu, her birimiz bir qafada bolursaq bizi birär birär öldürürlär, siz mağa baylanıñız, häpimiz bir boluruz, mänim sıyan yärimä siz dä sıyarsız“ 50 дәdi. şimdi bunlar häpsi bir boldu.

Şatämır Xannıñ bir qızı bar idi. bu qızın bir дәv Qabardın alıp qaştı. qız atasına yalvardı: „ata mäni bu дәvdän qurtarmaz-mısıñ“ дәdi. atası дәdi ki: „män säni qalay qurtarayım, qadärin bar bolsa qarşıña Ädigä raskälsin, säni qurtarırsa o qurtarır.“ o zaman qızı дәdi ki: „ata, män onı qätip tanıñ“ 55 atası дәdi ki: „onı qulay tanırsın qızım, onıñ bayquş quştay moynıñ süyäge yoqtur. aldına qarap turğanda artından da körir, moynı aylanır. atğa ärtänmän mingändä ätägi astına toplanıp tüssä birgä top kibi tüşär, ondan bilirsın, ätägi cayılmas. qara topraqqa oturmas, hiç yoqsa qolındaqı qamşısına oturur, atın köpşigine oturur.“ şimdi asılı käläm, qız Ädigä’nı 60 tanıdı.

Ädigä yolda arqadaşlarından ayrıldı. дәdi ki: „mänim sabä kitkänim yärgä siz öylädä kälinüz, öylän kitkän yärimgä kəş käliz. män sizgä aş çöpün arasına qoyar kidärim.“ böylä yaptı. Ädigä дәvgä arqadan yätiştı: „sän näçisiñ“ дәdi. Ädigä: „mäni qızın yämäğini pişirmək üçün atası yibärdi“ 65 дәdi. дәv дә qabul ätti. Ädigä bunların yämäğini pişirdi. bir qaç kün yämäk pişirip gäzdi. bir kün Ädigä дәdi ki qızğa: „män üstüm küyä bolup sizgä yämäk pişirip gäzäcäk-miyim? mağa yol ayalıñını alabär.“ qız „päkiy“ дәdi. şimdi yol ayalıñına başladı. başlayıp gäzärkän bir kün Ädigä pikirini däğiştirdi, dämäk ki otuñ köp cärindä, suvı coq cärindä qondı. дәv дәdi ki: 70 „bizim äskilär otu uyup ota, suvı sürüp iç (barıp iç)“ dägänlär, bu qonacağımız cäriñ otı köp, suvı coq.“ soñra atları sulamağa däviñ askärläri kättilär. дәv qızın tizinä kälip yattı yuqladı. bir haftadır yuqlamağan ädi. Ädigä däviñ atının yanına bardı, at bağırdı. Ädigä caşırındı, дәv qalqtı, qaradı, atın yanında kimsä coq. käldi kərisin kärei cattı. Ädigä bir taha bardı, at 75 kənä bağırdı. дәv kənä qalqtı, atın canına bardı, Ädigä casırındı. üşünşüdä atın canına bir taha bardı Ädigä, at kişnädi дәv turmadı, Ädigä dävniñ atına mindi, käldi dävniñ canına. qızğa дәdi ki: „aqırınlap dävniñ qılışını alıp bär mağa“ дәdi. qız qılış alıp bärdi. Ädigä дәdi ki: „dävniñ bir qoln kötar“ дәdi. qız kötardı. qılış bilän urdu. bir qolman başın uçurdu. дәv bir qoln 80 man atın quyruğın tartıp alkätirdi. o zamanda Ädigä kändini şaşırdı. qız дәdi ki: „qolındaqı anañın qalağı mı?“ дәdi. o zaman Ädigä atın quyruğın kəsti. дәv yıqılıp şabalaya şabalaya öldi. şimdi Ädigä ata mindi. su

- başında yı dāviñ askärlärinä kätti. barsa dāviñ askärläri, iki taraf, bolup
85 yarısı dāv tarafı yarısı Ädigä tarafı bolup birbirläriylä qavğa ätälär. o zaman Ädigä dädi ki: „män dāvi āq ättim, siz dā bunları āq ädiñiz.“ onlarıñ täslim bolıanı boldı, bolmağanın öltürdilər. qızñı yanına qayttılar. şimdi qızñı ve askärlärni alıp Şatämır Xannıñ yanına qayıp kældilər. qırq kün qırq kəşä toy yasap qızñı Ädigägä bärdi.
- 90 Ädigä’niñ Şatämır Xannıñ qızından bir üli boldı. xan qızman küyäün bala tilgä kälgänşägä qadar şaqırmadı. bunları küyöü ätip xan şaqırında Ädigä balasını ürätti. dädi ki: „sara para bärir, mal bärir, sän alma, sän nä istiy-sin ya?“ dägända „biz sänin qapında ıratıñ mı? biz öç alayıq“ dā. bunu xanğa dägändä, xan balanı quşayından yärgä attı, babasını şaqırtı. Ädigä’
95 kə soradı: „bu bala bir şäylär aytadı“ dädi. atası: „balanıñ aytuvı o şın, biz Toxtamış Xan’dan öç alabız,“ kənä balanıñ atası dädi ki Şatämır Xan’a: „qorqma, mänim askärim mağa yätär, mänim yätmiş askärim bar, yätmiş renk xayvan, yätmiş renk şatır istäymän.“ xan Ädigä’niñ istäğanin bärdi.
- Toxtamış, Ädigä qaşqalı yüksäk yärlärdä bəkçilär qoyup saqlatır ädi. bir
100 kəçä Ädigä kəlди, şatırlarını qurdu. yätmiş xayvanıman yätmiş askäriñi yätmiş ränk urbaman bəkçilärin yanında dolaştırdı. sabādan başlap axşama qadar bir kätäkän askär bir tē. aylanıp kälmedi. askäriñ şäti qıyırı yoq. bəkçilär Toxtamış Xan’ğa xabär bärdilər: „sabā kätäkän askär axşama qadar aylanıp kälmedi, askäriñ şäti qıyırı yoq“ dāp. Toxtamış Xan qaştı, Ädigä
105 dā kəlди. Toxtamış Xannıñ qızından torğan üli Nurädil ava şıqtı. bir kəyik raskəlди. Nurädil kəyigin arqasından bir oq attı. oqman kəyik cırlımadı. Ädigä dā „noldı äkän“ dāp şıqqanda kördi ki bir kəyik qoşup kälädi, arqasında bir oqu bar, Ädigä dā bir oq attı, kəyik bu oqman cırlıdı. sonra Nurädil kəlди arqasından, Ädigä dädi ki: „oquñu şıqar“ dädi. Nurädil oqu şäkti,
110 oq şıqmadı, kəyigi yardı. oqlarıñ birbirinä maşaq maşaya tıqlıranını kördi. Nurädil dädi ki „vay sän mänim atam äkänsin!“ tanıştılar. o vakıt Ädigä dädi ki: „qalay boldı, dādāñ Toxtamış Xan?“ dädi. o zaman Nurädil dädi ki: „dādām qaştı.“ atasına dädi ki: „sän arğansıñ, sän otur, män dādāmni uslap āpkälim.“ Nurädil qovup kätti dādäsini. Toxtamış Xan qaşar bu
115 qovar. äkisiniñ dā canbayı bar, äkisiniñ dā bar askäri, cavrınşısı bar. Nurädil cavrınşısına darıldı. dädi: „biz bunu cazda qovduq küz kəlди, halän qaşa ma?“ dädi. o zaman Nurädil’iñ cavrınşısı dädi ki: „hələ toxtañız,“ toxtadı, cavrına qaradı vā Toxtamış’niñ cavrınşısıniñ äyär qaşından qarağanın añladı. Toxtamışniñ cavrınşısı äyärilärni önünü arqasına çävirtti. bunu da
120 añlayan Nurädil’iñ cavrınşısı äyärilärni önünü arqasına çävirtti. bunu da Toxtamış’niñ cavrınşısı kördi: „sürtüklär qayttılar“ dädi. aylandılar; bunlar da arqalarından yätişdilər, täslim aldılar.
- Toxtamış Xan bunlar barıandan soñ tākırar qaştı. askärlär dädi ki: „şimdidän soñra Nurädil’iñ qalqı bolayıq“ täslim oldılar. Nurädil tākırar dādä-
125 sini qovdu, qalqını qaytardı. Toxtamışniñ cavrınşısı äki qızını qandırdı. „bu Nurädil sizniñ atañızñı qätip bolısa da öltüräçäk, bunuñ pikri sizin

almaqtı, siz qarşı şıqqan zamanda, fıstanıyıznıñ astına birär yastıq bağla-
nız“ dädi. „sizdän soraşaq olursa, babañız bizä ilişti, ondan bılay bolduq
däniz“ dädi. onlar da qarşı şıqqanda böylä dädilär. bunu duyunca Nurädil
atasını öldürmägä qastätti. atasının bundan xabäri boldı. tătıktä durdu. ulı 130
bu säfär hücum ätti äsä dä kendini taxttan attı, qılıç boşa kaçtı, ölmädi.
soñra atasını sürgün ätti. atası taularda avman kaçınıp turdu.

Nurädil'in qalqından dörd qardaş bar ädi. bunların dördüsünün bir kaçısı
bar ädi. bunlar da ayrılmaq istädilär. ayrılışanda kaçının üç ayağı sau bir
ayağı saqat ädi. saqat ayağı küllügä yatıp ot aldı. onunla bir zenginiñ otlu- 135
runa kätti, otluu yaqtı, zengin dä Nurädil'ä dävacı oldı. dävada üç saqlam
ayağın saxipläri qurtuldular. saqat ayağın saxibi olan qardaş cüzaya çar-
pıldı. Nurädil: „o adamın otluğunuñ parasını ödə“ dädi. kändisinä ödəmək
üçün qırq künlük mühlät bärđi, bu mühlät içində ödəmäzsä cellatlıq bol-
ğanın söylädi. bu xärip şaştıyından dağa qaştı. dağa gäzärkän Nurädil'in 140
atasıman qarşılaştı. Ädigä dädi ki: „sän kimiñ qalqısıñ?“ o „män Nurädil'in
qalqımän“ dädi. „nä gäzäsiñ“ dägändä dävasınıñ aslını söylädi. öylä däyinşä
Ädigä dädi ki: „dävacıdan däva qalmağan amma töräcidän törä qalğan,
sän dä ki män bu dävaya razı dägilim, üç saqlam ayaq olmazsa ädi mänim
bu saqat ayağım ot alğan cärdä sönüp qalardı, falancınıñ otluğunu yaqıp 145
ta bu cezaya qalmas ädi, därsiñ.“ xärip tä öylä yaptı. Nurädil bu dävayı
yenidän gördürdü. cüzayı ötäki üç qardäsiñ üstünä mindirdi. bu adama
soradılar „sän bu aqlını närdän bulduñ?, döp, zorla söylättilər: „falan cär-
dä falan ormanda bir qoca xärip ögrätti maya“ dädi. „öyläsä o mänim atam-
dır, onu taup äkäl“ dädi. Nurädil, yanına adam qattı, taup äkälđi, taxtqa 150
kaçırdı, atasından atılđı.

Toxtamış Xannın bir torunu bar ädi. bunu anasının mämläkätinä cibärdi.
maqsatı Ädigä'dän mänim öçümü alsın ädi. o da yigit boldı büyüdü, zaman
käştı. atasının Ädigä ve Nurädil'män bolğan işlərini bilädi. o Nurädil mäm-
läkätinä kätip öç almağa kälđi. äski canbayman körüştü. canbaya dädi ki: 155
„bizim nasıl küşümüz yätäşäk buna?“ canbay dädi: „män Nurädil'ni bir
atla bir qamşıla aldatıp kätirmän. sän qırmızı, beyaz, yaşıl, al şatır qur.“
kälđi, Nurädil'gä dädi ki: „Şäkärli Köl'gä allı yaşilli quşlar qonğan. sän
oturasıñ öydä, käl kätälim avğa.“ böylä däyip aldatıp öydän şıqardı, Nurä-
dil atını siläxını alaşaq oldu, o buna: „siz mirza toqumu qannas olursıñız“ 160
döp bunu bir qamşı ilä alıp şıqtı, atını siläxını biraqtırdı. soñra bayırnı ba-
şına şıqınşa canbay közlärini ualadı: „ay mänim közim şıqqır, män bunu
allı yaşilli quş bällädim, allı yaşilli şatır äkän“ dädi. Nurädil kəri dönmädi,
sürüp bardı. Toxtamış Xannın torununun şatırına bardı. ordan qapıdan
indilər attan, yürüp kättilər oturaşaq cärinä qadar, zähärli pısaqlar tikkän- 165
lär, ayağına bata bata oturaşaq cärinä qadar bardı. oturaşaq cärində äki
büyük zähärli pısaq tikkänlär ädi. oturanda äkisi äki baldırını tälip şıqtı.
Toxtamış Qan'nın torunu başladı yavaş yavaş sual soramağa. dädi ki:

„qanäkämñän tutakämni qättiñ?“ Nurädil!

- 170 o zaman Nurādil dādi ki: „Alla özümä bārgändä
 äkäün dä bikä ätip alıanmān.“
 torunu: „Toxtamış Qan'ni qättiñ?“
 Nurādil: „cas toxsanda quıanmān
 küz toxsanda cätkāmān
 cätip basın kāskāmān
 qancırama ilgāmān
 qancıramda qalar dāp
 qarıma ilgāmān.“
- 175 dāp ayttı, Nurādil şıqtı kätti. Nurādil zāhārli pısaqların tāsirimān öyünä
 180 kätä almadı, ormanda cırılıp qaldı. hāmān onuñ üstünä Nurādil'ın qardāşı
 Qırım qanınıñ torunu kälde, soradı, Nurādil'ni tapmadı. sonra dādılär ki
 şöylä boldı, böylä boldı, xādiseyi ayttılar. o da izlāmägä şıqtı. ormanda
 Nurādil'ni taup kätirdi. biyä sütü ilä ilāç yaptı, Nurādil'ni qurtardı. Toxta-
 mış Qan'niñ torunu Nurādil qurtulduqtan sonra canbayman birgä qaştlar.

Übersetzung.

- 1 Es war ein Chan mit Namen Tochtamış Chan. Sein Wesir Qutlu Qaya biy
 war der Vater von dem, den wir Adigä nennen. Dieser (Qutlu Qaya) ging
 (einmal) fort, um dem Padişah Chan ein Pferd zu suchen (zu kaufen). Er
 konnte kein Pferd finden, brachte (aber) ein sechsmonatiges Fohlen mit.
 5 Dies aber denunzierten seine Feinde dem Chan: „Er hat das mitgebracht,
 um dich zu verspotten,“ sagten sie. Der Chan sagte (darauf) zu ihm: „Du
 gehörst zu meinen Vertrauten, es wäre schade um dich, wenn ich dich
 tötete,“ und (so) stach er ihm beide Augen aus, gab ihm sein Fohlen mit,
 dann sagte er: „du sollst dich nicht in die Angelegenheiten des Landes
 10 einmischen,“ und jagte ihn fort. Qutlu Qaya biy ging seines Weges.
 Er blieb jahrelang in den Bergen. Dort traf er sich mit *Albasti*. Von ihr
 wurde ihm ein Sohn geboren, er gab ihm den Namen ÄDİGÄ. Dieser Qutlu
 Qaya biy machte sich Gedanken um das Kind. Er war früher die erste
 Person des Chanes (gewesen,) — deshalb — kam er nachts zu seinen Freun-
 15 den, — die an Rang und Stelle ihm gleich waren, — und brachte ihnen
 seinen Sohn zur Erziehung. Er warnte sie: „Ihr dürft es dem Chan nicht
 sagen.“ Sie nahmen ihm heimlich das Kind ab. Es lebte ein Canbay. Als
 der Junge ziemlich groß geworden war, hörte der Canbay von dem Jun-
 gen, — und — sagte dem Chan, daß er der Sohn des Qutlu Qaya biy war.
 20 Darauf befahl der Chan, alle Kinder in diesem Alter zu töten. Dies(en Be-
 fehl) hörte der Mann, der das Kind zu sich genommen hatte. Er kam zu
 seiner Frau und sagte: „Wenn wir das Kind des Qutlu Qaya biy geben,
 wird das ganze Land weinen, wenn aber unser eigenes Kind stirbt, —
 dann — werden (nur) du und ich weinen,“ — so — gab er sein eigenes
 25 Kind — zum Töten —.

Darauf, nachdem eine Weile vergangen war, gibt *Canbay* dem Chan wiederum zu verstehen, — daß Ädigä lebt —: „Wir können nicht wissen, wo Ädigä ist, es gibt einen alten Sänger, der vierhundert Jahre alt ist, wenn wir ihn holen, er wird wissen, wer zu wem gehört,“ sagte er. Man läßt diesen — Mann — holen. Nachdem man ihn hergeholt hat, sagt er: „Wir werden alle Kinder in der gleichen Weise ankleiden, er wird ihn unter ihnen heraussuchen und uns zeigen.“ Man zieht sie alle in der gleichen Weise an. Der alte Sänger kommt — und — sieht sie alle an. Der Junge war — inzwischen — mit der Tochter des Chans verheiratet. Der Sänger will ihn aus des Chans Hand retten, darauf singt er dem Chan folgende Verse:

Sänger — Den braunen Jungen verfolgst du, ohne ihn fangen zu können
Schließlich wird der braune Junge (wahrscheinlich) dich selbst verfolgen,

Was du mit Löffeln gesammelt hast,
Wird der braune Junge (wahrscheinlich) mit der Schöpfkelle zerstreuen,

Derjenige, der hinter dem Jungen vorne ist,

Derjenige, der vor dem Jungen hinten ist,

Der, in der Mitte, der braune Junge mit dickem Nacken

Der, mit dünnen Armen, er ist der Schütze, der braune Junge

Seine Augen sind scharfsichtig, er ist ein Held, der braune Junge

Seine Zunge ist fein, er ist redegewandt, der braune Junge.

Vom mageren Fleisch gibt es keine Brühe,

Beim alten Menschen gibt es keine Scham,

— Er möge — auf das Honigfaß treten und durch das Rauchloch hinausgehen, — möge er — flüchten, der braune Junge.

Der Junge flüchtete, der Sänger ließ ihn auf diese Weise flüchten. Er (der Junge) war mit des Chans Tochter verheiratet, von dieser hatte er einen Sohn, sein Name war Nurädil. Sein Sohn fragte ihn: „Vater, wann wirst du zurückkommen?“ Er antwortete: „Wenn die Pfeilspitzen sich treffen.“ Währenddessen gab es ein Durcheinander — Die Menge geriet in Verwirrung —. Er flüchtete mit seinen vierzig Gefährten zusammen zu Schahtämir Chan. Unterwegs, wandten sich seine Gefährten von ihm ab, bereuten — daß sie mitflüchteten und — wollten zurückkehren. Gott zeigte ihnen eine Schlange mit vierzig Köpfen und einem Schwanz. Der Junge sagte: „Was ist das für ein wunderliches Ding, tötet es;“ die vierzig Gefährten kamen und töteten die Schlange. Dann sahen sie eine Schlange mit einem Kopf und vierzig Schwänzen. „Tötet auch diese“ sagte er (Ädigä), sie wollten sie auch töten, die Schlange sah eine Höhle, steckte ihren Kopf hinein, die vierzig Schwänze gingen dem Kopfe nach, — so — konnten sie sie nicht töten. Ädigä sagte — darauf —: „Eure Sinne wurden getrübt, wenn jeder von uns anderer Meinung sein wird, wird man uns, jeden einzeln, töten; ihr sollt mit mir

einig werden, wir werden alle zusammen sein, wo ich hineingehen kann, werdet ihr auch hineingehen“ sagte er, nun wurden sie alle einig.

Schahtämir Chan hatte eine Tochter. Dieses Mädchen hatte ein riesiger *Kabardiner* entführt. Das Mädchen bat ihren Vater: „Vater, wirst du mich
70 nicht von diesem Riesen erretten?“ Ihr Vater sagte: „Wie soll ich dich retten, wenn du Glück hast, möge dir Ädigä begegnen, falls dich jemand retten kann, so ist er es.“ Darauf sagte seine Tochter: „Vater, wie soll ich ihn erkennen?“ Ihr Vater sagte: „Du wirst ihn leicht erkennen, er hat wie eine Eule keine Knöchel im Hals, wenn er dasteht und nach vorne schaut,
75 kann er auch — ohne sich zu wenden — nach hinten schauen, sein Hals dreht sich um. Früh morgens wenn er aufs Pferd steigt, drückt sich sein Rock zusammen, — auch — beim Absteigen fällt er nicht lose auseinander, sondern fällt wie ein Bündel hinunter; du wirst ihn auch daran erkennen, sein Rock fällt nicht lose auseinander. Er setzt sich niemals auf die schwarze
80 Erde, wenn gar nichts ist, setzt er sich auf seine Peitsche, die er in der Hand hat — oder — auf das Satteltkissen.“ Nun, kurz und gut, das Mädchen merkte sich dies über Ädigä.

Unterwegs trennte sich Ädigä von seinen Gefährten. Er sagte ihnen: An den Ort, wo ich früh morgens weggehe, sollt ihr zu Mittag hinkommen, wo
85 ich zu Mittag weggehe, sollt ihr am Abend hinkommen. Ich werde euch das Essen in das Gras stellen und weggehen.“ So machte er es. Ädigä ritt dem Riesen nach — und — holte ihn ein. Der Riese fragte ihn: „Wer bist du?“ Ädigä: „Mich hat des Mädchens Vater geschickt, um ihr Essen zu kochen,“ sagte er. Der Riese war damit einverstanden. Ädigä kochte ihr Essen.
90 Einige Tage vergingen so mit Essenkochen beschäftigt. Eines Tages sagte Ädigä zu dem Mädchen: „Werde ich mich immer so ruhig machen, und euch das Essen kochen? Du sollst mir die Stelle des Wegweisers geben lassen.“ Das Mädchen sagte: „Gut.“ Nun begann er die Arbeit des Wegweisers zu verrichten. Indem er so die Führung hatte, änderte Ädigä seine (Meinung) Route; d. h. er ließ sich da nieder, wo es viel Gras, aber kein Wasser gab.
95 Dem Riesen sagte er: „Unsere Alten sagten: Weide, indem du dem Gras folgst, trink, indem du Wasser schleppst. Hier wo wir übernachten werden ist viel Gras, aber kein Wasser.“ Darauf gingen die Knappen des Riesen, die Pferde zu tränken. Der Riese kam und legte sich auf das Knie des Mädchens und schlief ein. Er hatte eine Woche nicht geschlafen. Ädigä ging zum Pferde des Riesen. Das Pferd wieherte, Ädigä versteckte sich.
100 Der Riese stand auf, schaute nach: es war niemand beim Pferde. Er kam zurück und legte sich hin. Ädigä ging wiederum hin, das Pferd wieherte wieder. Der Riese stand wieder auf ging in die Nähe des Pferdes. Ädigä versteckte sich. Beim dritten Mal, als Ädigä sich wieder dem Pferde näherte, wieherte das Pferd, aber der Riese stand nicht auf. Ädigä bestieg das Pferd
105 des Riesen — und — kam in die Nähe des Riesen. Zum Mädchen sagte er: „Gib mir ganz leise das Schwert des Riesen.“ Das Mädchen gab ihm das

- Schwert. Ädigä sagte: „Hebe einen von seinen Armen.“ Das Mädchen hob
 110 den Arm. Ädigä schlug mit dem Schwert. Einen Arm und den Kopf schlug
 er ihm ab. Mit der anderen Hand zog der Riese den Schwanz des Pferdes
 an sich. Währenddessen verlor sich Ädigä, das Mädchen sagte darauf: „Ist
 das, was du in der Hand hast, die Schaufel deiner Mutter?“ Darauf schnitt
 Ädigä den Schwanz des Pferdes ab, der Riese fiel und starb, indem er sich
 115 hin und her warf. Nun bestieg Ädigä das Pferd und ritt zu den Knappen des
 Riesen, die sich am Wasser befanden. Wie er hinkommt, da haben sich die
 Knappen des Riesen in zwei Parteien geteilt und streiten miteinander. Eine
 Hälfte war für Ädigä, die andere Hälfte für den Riesen. Darauf sagte Ädigä:
 „Ich habe bereits den Riesen besiegt, ihr sollt nun die besiegen.“ Einige
 120 von denen ergaben sich, die anderen — die sich nicht ergaben — hat man
 getötet. — So — kamen sie zurück zu dem Mädchen. Nun kehrten sie mit
 dem Mädchen und den Mannen zurück zu Schahtämir Chan. Er verheiratete
 seine Tochter mit Ädigä und veranstaltete vierzig Tage und vierzig Nächte
 Hochzeitsfeiern.
- 125 Dem Ädigä wurde von Schahtämirs Tochter ein Sohn geboren. Der Chan
 lud seine Tochter und den Schwiegersohn nicht (eher) ein, (als) bis der
 Junge zu sprechen begann. Als der Chan, diese als Schwiegersohn(sleute?)
 zu sich einlud, redete Ädigä seinem Sohn zu: „Er wird dir Geld und Ver-
 mögen geben wollen, du sollst nichts nehmen; wenn er sagt: was willst
 130 du denn?, so sollst du sagen: Sind wir deine Diener in deinem Hause? Wir
 wollen Rache nehmen.“ Als der Junge dieses dem Chan sagte, warf er den
 Jungen von sich auf die Erde — und — ließ seinen Vater zu sich rufen. Er
 fragte den Ädigä: „Was erzählt das Kind (wörtlich: dieses Kind erzählt
 etwas),“ sagte er. Sein Vater sagte: „Was das Kind redet, ist richtig, wir
 135 — wollen — an Tochtamisch Chan Rache nehmen.“ Ferner sagte der Vater
 des Kindes zu Schahtämir Chan: „Du sollst keine Angst haben, meine
 Krieger werden mir ausreichen, ich habe siebzig Mannen, ich will Pferde
 von siebzig Farben und Zelte von siebzig Farben haben. Der Chan gab,
 was Ädigä verlangt hatte.
- 140 Seitdem Ädigä geflohen war, hatte Tochtamisch auf hohe Berge Wachen
 gestellt. Eines Nachts kam Ädigä — und — stellte seine Zelte auf. Seine siebzig
 Mannen mit siebzig Pferden, in siebzig verschiedenen Farben ausgerüstet,
 ließ er vor dieser Wache vorbeigehen. Wer frühmorgens aufgebrochen
 war, kam zum Abend nicht zurück, die Militärparade nahm kein Ende. Die
 145 Wache gab dem Tochtamisch Chan Nachricht: „Es ist so viel Militär, daß
 was frühmorgens aufbrach, bis zum Abend nicht zurückkam“ sagten sie.
 Tochtamisch Chan floh, Ädigä kam. Sein Sohn Nurädil, der von Tochtamisch
 Chans Tochter geboren war, ging auf die Jagd. Er begegnete einem Hirsch.
 Nurädil schoß von hinten einen Pfeil auf ihn. Der Hirsch fiel nicht von
 150 d(ies)em Pfeile. Als Ädigä um dieselbe Zeit herauskam, um zu wissen, was
 draußen los war, sah er einen Hirsch, der hinten einen Pfeil hatte, daherge-

laufen kommen. Ädigä schoß ebenfalls einen Pfeil ab, der Hirsch fiel von diesem Pfeile nieder. Darauf kam Nurädil hinterher. Ädigä sagte zu ihm: „Zieh deinen Pfeil heraus,“ Nurädil zog am Pfeil, der Pfeil kam nicht heraus. — So — schnitt er den Hirsch durch — und — sah, daß die Pfeile 155 Spitze zu Spitze ineinander steckten. Nurädil sagte — darauf —: „Ach, du bist also mein Vater,“ — auf diese Weise — erkannten sie sich. Dann fragte Ädigä: Was ist aus deinem Großvater Tochtamisch Chan geworden?“ (sagte er). Darauf antwortete Nurädil: „Mein Großvater ist geflohen,“ und sagte zu seinem Vater: „Du bist sicher müde, du sollst dich ausruhen, ich werde 160 den Großvater fassen und hierher bringen.“ — So — ritt N. dem Großvater nach. Tochtamisch flüchtete und er verfolgte ihn. Beide hatten ihre Canbay, ihre Mannen und Wahrsager. Nurädil zürnte seinem Wahrsager und sagte: „Wir verfolgen ihn seit dem Frühling, nun ist der Herbst gekommen, läuft er uns immer noch weg?“ Darauf antwortete Nurädils Wahrsager „Haltet 165 eine Weile an.“ Sie hielten an, er sah auf sein Wahrsage-Schulterblatt und stellte fest, daß der Wahrsager Tochtamisch Chans auf die Vorderseite des Sattels zu sehen pflegte. Als er dies festgestellt hatte, ließ er die Vorderseite der Sättel nach hinten umdrehen. Tochtamisch Chans Wahrsager schaute: „Die Schurken ziehen sich zurück,“ sagte er, — und — sie kehrten 170 — ebenfalls — um. Diese aber holten sie ein — und — übernahmen die sich ergebenden Krieger.

Als diese — Verfolger — anlangten, floh Tochtamisch Chan von neuem. Seine Mannen sagten: „Von nun an wollen wir das Volk von Nurädil sein,“ — so — ergaben sie sich. Nurädil verfolgte von neuem seinen Großvater 175 — und — drängte sein Volk zurück. Der Wahrsager von Tochtamisch überredete seine zwei Töchter: „Dieser Nurädil wird auf alle Fälle euren Vater töten, sein Vorhaben war euch — zur Frau — zu nehmen; wenn ihr ihm zum Empfang entgegen geht, so bindet euch je ein Kissen unter euer Kleid,“ sagte er. „Falls er sich darnach erkundigen wird, sollt ihr sagen: Dein 180 Vater hat sich gegen uns vergangen, deshalb sind wir so geworden“ sagte er. Sie sagten so — wie sie belehrt worden waren — als sie ihm zum Empfang entgegengingen. Als Nurädil dies hörte, nahm er sich vor, seinen Vater zu töten. Sein Vater erfuhr hiervon — und — war auf der Hut. Als der Sohn diesmal angriff, warf er sich von seinem Thron herab — und so — ging das 185 Schwert ins Leere — und — er starb nicht. Daraufhin verbannte er seinen Vater. Sein Vater bestritt — nun — seinen Lebensunterhalt in den Bergen von der Jagd.

Unter Nurädils Volk waren vier Brüder. Sie besaßen zu viert eine Ziege. Sie wollten — ihr Vermögen — untereinander teilen. Als sie teilten, waren 190 drei Beine von der Ziege gesund, ein Bein — aber — verküppelt. Das verküppelte Bein fing Feuer beim Liegen auf einer Asche(nglut). Damit lief sie auf den Weideplatz eines Reichen. — Dort — setzte sie das Heu in Brand. Der Reiche klagte vor Nurädil. Vor Gericht wurden die drei Besitzer von

195 gesunden Beinen freigesprochen. Der Bruder, dem das krüppelige Bein zugefallen war, wurde bestraft. Nurädil sagte: „Du sollst das Heu jenes Mannes bezahlen“ — und — gab ihm vierzig Tage Frist, um es zu bezahlen. Falls er es in dieser Frist nicht bezahlen sollte, würde er des Henkers sein, fügte er hinzu. Da der Arme nicht wußte, was tun, floh er in die Berge. Als
200 er sich dort herumtrieb, traf er Nurädils Vater. Ädigä fragte — ihn —: „Zu wessen Volk gehörst du?“ Er sagte: „Ich bin von Nurädils Volk.“ Als er ihn fragte, warum er sich herumtreibe, erzählte er die Sache von seinem Prozess. Als er so erzählte, sagte Ädigä: „Vom Kläger ist die Sache nicht weggeblieben (d. h. er hat nicht unrecht gehabt), aber von dem Richter
205 ist kein gerechtes Urteil gesprochen worden. Du sollst sagen: ich erkenne dieses Urteil nicht an; wenn die drei gesunden Beine nicht wären, wäre mein krüppeliges Bein an der Stelle, wo es Feuer gefangen hatte, geblieben und (das Feuer) erloschen, und es hätte den Weideplatz von dem und dem nicht angezündet und (ich) wäre keiner Strafe ausgesetzt gewesen.“ Der Arme machte es so. Nurädil ließ diese Klage nochmal durchsehen. Die Strafe ließ er jenen drei Brüdern auferlegen. Man fragte diesen Mann: „Wo hast du diese Klugheit hergenommen?“ und ließ ihn mit Gewalt — die Wahrheit — sagen. Er sagte: „An dem und dem Orte, in dem und dem Walde hat mich ein alter Einsiedler belehrt.“ „Wenn es so ist, ist das mein
210 Vater, suche ihn und bringe ihn her“ sagte Nurädil, gab ihm ein paar Leute — als Gehilfen — mit. Sie fanden ihn — und — brachten ihn heim. Er entschuldigte sich bei seinem Vater — und — gab ihm seinen Thron wieder.

Tochtamisch Chan hatte einen Enkel. Er schickte ihn in die Heimat seiner
220 Mutter. Seine Absicht war, sich an Ädigä zu rächen.¹ Er war als Held aufgewachsen, die Zeit war vergangen. Er wußte die Angelegenheit zwischen seinem Vater, Ädigä und Nurädil. Er begab sich in Nurädil's Land um Rache zu nehmen. — Dort — hatte er eine Unterredung mit dem früheren Canbay, — und — sagte zu ihm: „— Wie werden wir ihn unterkriegen — wird unsere Kraft für ihn ausreichen?“ Der Canbay sagte — darauf —: „Ich werde
225 Nurädil betrügen und mit einem (bloßen) Pferde und einer Peitsche hierherbringen. Du sollst — indessen — rote, weiße, grüne, und hellrote Zelte aufschlagen.“ — So — kam er zu Nurädil und sagte: „Auf dem Schekerli Köl haben sich rote und grüne Vögel niedergelassen, du — aber — sitztst
230 zu Hause, komm wir wollen auf die Jagd gehen.“ Indem er ihn so beschwindelte, brachte er ihn aus dem Hause heraus. Nurädil wollte sein Pferd und seine Waffen nehmen, er aber sagte diesem: „Ihr, die Ihr von adliger Herkunft seid, seid schlau“ (so sagend) nahm er ihn mit einer — bloßen — Peitsche nach draußen, veranlaßte ihn, sein Pferd und Schwert zurück zu
235 lassen. Darauf, als sie auf den Abhang stiegen, rieb sich der Canbay die Augen: „Ach, mögen mir meine Augen auslaufen, ich hielt es für rote und grüne Vögel, nun sind es rote und grüne Zelte,“ sagte er. Nurädil kehrte

- nicht zurück, ging mit ihm zusammen. — So — gelangte er an das Zelt des Enkels von Tochtamisch Chan. Dort stiegen sie vor der Tür des Zeltes vom
 240 Pferde und gingen zu Fuß zu der Stelle, wo sie sich hinsetzen sollten. Man hatte — auf seinen Weg — giftige Messer aufgesteckt. Er ging, indem — diese Messer — in seine Füße hineinstachen, an die Stelle, wo er sich hinsetzen sollte. Auf seinen Platz hatte man zwei große giftige Messer aufgesteckt. Als er sich hinsetzte, durchbohrten die beiden Messer seine (beiden)
 245 Waden. — Nun — begann Tochtamisch Chans Enkel allmählich zu fragen. Er fragte: „Was hast du mit meinen beiden Cousins (Qanākā und Tutakā) gemacht, Nurādīl?“
 Darauf antwortete Nurādīl: „Da Gott sie mir gab
 nahm ich die beiden als Herrinnen.“
 250 der Enkel: „Was hast du mit Tochtamisch Chan gemacht?“
 Nurādīl: „Drei Frühlingsmonate verfolgte ich ihn
 In den drei Herbstmonaten habe ich ihn erreicht
 Als ich an ihn heranreichte, schnitt ich ihm den
 255 Kopf ab,
 — Und — hängte ihn hinter dem Sattel an,
 Damit er nicht hinter dem Sattel (vergessen) bleibt
 Hängte ich ihn auf meinem Arm an,“
 sagte Nurādīl und entfernte sich. Infolge der Wirkung der giftigen Messer konnte Nurādīl nicht nach Hause gelangen, er stürzte im Walde zu Boden.
 260 Gleich hernach kam Nurādīls Bruder, Krim-Chans Enkel — zu Tochtamischs Enkel und — fragte nach Nurādīl, fand ihn aber nicht da. Darauf erzählte man ihm das Ereignis, wie es sich zugetragen hatte und er machte sich auf die Suche nach ihm. Er fand Nurādīl im Walde und brachte ihn nach Hause. Er machte eine Arznei von Kamelstutenmilch — und — rettete damit den
 265 Nurādīl. Nachdem Nurādīl gerettet worden war, flüchtete der Enkel Tochtamischs mit seinem Canbay zusammen.“

Anmerkungen zum Text.

2. *biy* < *bey* < *beg* ‚Fürst‘, vgl. KSz X, XII, Kum. Balk./DTCF Dergisi IX, 3, Karaçay’ca bir kaç metin, Çöpellev 1.
 3. *ixbar āt* ‚denunzieren‘ < ar. اخبار / *masxara āt* ‚verspotten‘ < ar. مسخرة
 6. *cibārgān*, *bārip cibār* ‚mitschicken‘, < *yibār* < *ıdır bār* ein descr. Verb, < *ıd* ‚schicken.‘ Siehe 152.
- qovala*- Wb. krm. osm. idem. / *qov*- osm. bosn. / *qū*- krm. kar. ‚verfolgen‘ / *quala*- kom. kar. tob. kir. / *qūala* çag. ot. sart. ‚treiben, vertreiben, verfolgen‘.
8. *albastı* ist hier deutlich ein weiblicher Geist. Vgl. Ş. S. BUHARÎ ‚eine Art Geist, *uma*, *umaci*‘ / Sözlük Derleme *albasma* ‚Eine Art Krankheit nach

der Geburt' Türkçe Sözlük, Anadilden Derlemeler / Tarama Sözlüğü, eine Art Krankheit, und Krankheit nach der Geburt, Berührung des bösen Geistes' / JUDACHIN Kir. *albarstı*, ein weibliches Wesen von der Art eines Riesen, das nach der Geburt nachts Schaden anrichtet, und der Wöchnerin den Hals preßt' / Wb. *albastı* kir. kaz. kom. krm. osm., kazan. 'Hausgeist, böser Geist, das Alpdrücken', kir. krm. osm. 'böser Geist der die Geburtswehen verursacht.' (vgl. Abdülkadir İNAN, in: Türk Tarih Arkeologya ve Etnografya Dergisi, No 1, 1933, Devlet mtb. „Al“ ruhu hakkında, *al*, *albastı*, *albız*, *almız*, *abası*.

ilä mischt sich gelegentlich mit dem krm. *-man*, *-men* siehe 27 *qasıqman oğlan*, *ül*, *bala* wechselt für den 'Jungen' ab.

12. *ipey* < *ep eyi*, *ep* Verstärkungspartikel, *eyi* < *ädgü* 'gut'.

Canbay < Cihan beg, Eigenname eines Dichters in der Zeit des Toxtamış Xan. Z. 115 ist *Canbay* für beide Parteien angegeben, also als Titel gebraucht. Deshalb bin ich versucht, es mit dem Worte 'Adjutant' zu übersetzen. Prof. A. İNAN machte mich darauf aufmerksam, daß in der Krim *Ädigä* eine Zeitlang als Titel galt, offensichtlich übertragen vom Namen des Helden Ädigä. Wahrscheinlich wurde auch *Canbay* später von diesem berühmten Dichter, der bei Tochtamış diente, übertragen und auch an anderen Höfen für eine bestimmte Würde verallgemeinert.

18. *kättiktän soñra* ist wahrscheinlich anstatt *käştiktän soñra* von mir falsch gehört worden.

19. 22. *cirau* 'Sänger' Wb. kir. krm. idem und eine alte Legende / *cirauçı* krm. 'der Sänger, der Wahrsager' / *cirü* kazan. 'Gesang', *cirüçi* 'der Sänger' / Wb. *çag. yirau* 'der Sänger, Troubadour' / P. d. C. *yirau* ییراو 'le chanteur, le barde' / Ş. S. BUHARİ idem, und *cirayim* حیرام 'eine Art Lieder bei den Özbeken' / Kāş. *yırağı* 'Musikant, Sänger' / Prob. VII, 106 — 31 *yirlau* / Wb. az. *yirlacı* 'der Sänger' / < *yır*, *ır*, uyg. Gab. Gr. 'Gesang, Musik' / *yır*, Kāş., Wb. bar. az. kom. kar. L. 'der Gesang, das Lied' / *yirla-* bar. az. kom. kar. L. / *ırla-* sag. koyb. soy. / JUDACHIN *ır* 'Gesang', *ırçı* 'der Dichter' / Wb. *ır* sag. koyb. ktsch., *ırçı* 'der Sänger' Sag. / *ır* Wb. *çag. kar. T. idem*, vgl. T. KOWALSKI kar. *ır*, Lied, Gesang, Gedicht, *ırçex* 'Liedchen', *irla-* 'singen', *ırlavçu* 'Sänger' / vgl. Söz Derleme *yır* 'şarkı, türkü, musiki makamı, şiir', *yirla-* das Verb dazu und *yırlak* 'der, der schön singt' / *yır* und *yirla-* Anadilden idem. / kazan. *cır* und *yır*, *cırta-* und *yirla-*.

20. *akıldirirlär* < *alıp kältirirlär*.

21. *ruba* < *roba* ital. 'Anzug' vgl. Türkçe Sözlük *ruba*, *uruba*, CAFEROĞLU Güney Doğu İllerimiz *urba* Gaziantep, Sivas ve Tokat *uruba*, *urba*, Kuzey Doğu İllerimiz *uruba* usw.

emsāl < ar. امثال 'das Gleiche, das Ähnliche, das Muster'.

25. *qubıldı* < *qubu oğul-nı* Akk., *ln* > *ld*. *qubu* 'braun', *quba* tel. şor. soy.

- ,bleich, weißgrau, / *qobo* kazan. ,falb, bleich' / JUDACHIN *quba* ,blond, bleich, weiß, *quba cigit* ,der blonde Jüngling' / *quba* Kāš. ,Farbe zwischen rot und gelb' / *qū* alt. tel. sag. kaç. kir. kom. ,bleich, gelblich, gelbbraun, fahl' kir. ,weißhaarig, alt, listig'. Vgl. J. NÉMETH „Die Volksnamen *quman* und *qūn* „KCs III — 1. Vgl. Mel. VELICHAN *qubaça oğul* 15 — 10.
26. *aqr sonu* < ar. آخر + *son-u* ,schließlich, endlich'.
27. *ci-* < *yıg-* ,sammeln' -*gan* part. perfecti.
boğay < *bolğay* ,möge sein, wahrscheinlich', kazan. idem.
qalq < خلق ar. *qalqırñdı* < *xalqırñ-nı* Akk.
28. *şömiş* ,die Schöpfkelle' < *çömiç* vgl. JUDACHIN *çömiç* / osm. *çömçül*, Ş. S. BUHĀRĪ *Çömçe* / kazan. *çümiç*, / Wb. tob. *tsumits*, / tar. *çömiç* / çag. *çömiç*, kir. leb. *şömiç* / CC *çömiç* < *çom-* tauchen. / Söz Derleme *çemçe*.
29. *bärgi* < *bäri-ki*, *arğı* < *arı-qı*; *ül* < *oğul*.
31. *calkä* ,Nacken' < *yalkä* tar. çag. (Wb.) / Bar. *yilka* / *celka* kir. / *cilka* kazan. Wb. ,Nacken und die Sattelstelle des Pferdes' / JUDACHIN *celke* ,Nacken, der hintere Teil der Mähne des Pferdes' usw. / Söz Derleme *yelke* ,die Mähne des Tiers', das Haar des Halses, die Spitze des Berges' / Anadilden *yelke* (Avşar) ,sirt, daß tepesindeki boşluk'.
32. *mārgān* ,der Schütze'. vgl. Wb. kir. sag. *mergān* / *mārgān* uyg. şor. trkm. leb. *mārgān* tel. / *mārgāmçi* şor. / Alt. tel. schor. *marğān* ,Wette' sag. koyb. *marğı* / JUDACHIN *mergen* ,der Schütze und der mit dem Gewehr jagt' Ş. S. BUHĀRĪ مرن idem. / P. d. C. ,bon tireur, fusilier, heros'. / Söz Derleme gibt für Trabzon *merket* ,Der Schiëßer, der Werfer' an, < ? / Vgl. RAMSTEDT Kalm. Wb. *mergn*, *mergeçi* ,Jäger' *marğa*, *marğan* ,Wette'.
33. *ötkür* ,durchdringend, scharfsichtig, eindringlich' vgl. Wb. kir. alt. tel. leb. şor. krm. çag. und Ş. S. BUHĀRĪ idem.
bater ,tapfer, heldenhaft, der Held' vgl. Wb. kaz. kir. trkm. chiv. krm. idem. / vgl. *batur* ot. sart. çag. < بهادر.
34. *yuqa* ,fein, dünn'. Vgl. Wb. kazan. çag. idem / alt. *yuqqa*, / bar. *yuğa* / tel. *cuyqa* / koyb. ktsch. *cüğa* / osm. *yufqa*, / Ş. S. BUHĀRĪ *yuqa*, *yufqa* / osm. *yufqa* / Kāš. *yufqa*, *yubqa*, *yuvğa*, *yuvqa*.
şäşän ,beredsam' vgl. Wb. kir. *şäşän* / *çäçän* çag. alt. tel. krm. ,schönrednerisch, beredet' / JUDACHIN *çeçen* idem.
35. *arıq* ,mager' vgl. Kāš. idem / CC *arix* / Ş. S. BUHĀRĪ *arıq*, *arığ* / Wb. fast alle Dialekte dasselbe.
söl ,Saft' vgl. uyg. Gab. Gr. *söl* ,Saft in Fleisch' / Wb. kir. *söl* ,die Salzbrühe aus eingesalzenem Fleisch', RADLOFF will es aus dem russ. соль ableiten, aber da es im Uyg. und bei Kāš. *sül* (gewiß für *söl* falsch transkribiert) ,Saft in Bäumen und Fleisch' gibt, ist es wohl türkisch. Vgl.

JUDACHIN *söl* ‚Blut und Eiter, was aus der Wunde herauskommt, Plasma‘. / Özb. *sölek* vgl. weiter Ş. S. BUHĀRĪ *söleğey* ‚Speichel‘, kazan. *sileğey* ‚ist der, dem aus dem Munde Speichel läuft‘. Wie steht es wohl zum Uyg. *söglün-* ‚geröstet w.‘ und Ş. S. BUHĀRĪ *sögle-* ‚Suppe kochen, das Fleisch im Wasser kochen‘? Davon Nomen *sögleme*.

Dasselbe Wort bei El-İdrāk (ABU HAIYĀN) in verschiedenen Formen wie *söglündi* ‚kebab oldu, kavruldu‘, *söğüldü* ‚kebab etti, ateş üzerinde pişirdi‘, *sövlünçü* ‚dilim dilim kesilmiş et‘ vorhanden. Im Neu-osm. *söğüş*. Übrigens ist im Söz Derleme Dergisi auch *söl* als ‚Extrakt vom Fleisch‘ aus dem Munde der Einwanderer aufgenommen worden.

36. *yat* ‚Scham‘, Wb. alle Dialekte *uyat*, CC, Ş. S. BUHĀRĪ, JUDACHIN idem. / Kāş. *wut*, aber *uyal-* und *uyad-*, *uyattı* als Verb angegeben. Wb. gibt für uyg. *obut* an. Vgl. Anadilden und Söz Derleme *ut*, *ud*.

37. *çaşçaq* ‚Tonne, Faß‘, vgl. Wb. alt. tel. krm. kaz. Daneben kaz. *çepçek* / tel. ‚der Eimer‘ / alt. ‚das Faß‘ / krm. kaz. ‚Zuber‘ / CC *çaşçaşçıq* ‚Fäßchen‘ / şor. *şapşaq* ‚der Eimer, das Faß‘ / JUDACHIN *çaşçaq* idem / in Anadolu hat das Wort als Wasserbehälter verschiedene Bedeutungen und zeigt lautliche Veränderungen. / z. B. Anadilden *şapşak* ‚Krug aus Holz und Blech‘, *şabşal* ‚eine Art Faß‘, *şaplak* und *şaplaka* ‚Kaffee-Tasse und Napf‘, *çamçak* ‚ein Napf aus Holz‘. / Söz Derleme *çaşçak* ‚ein Napf aus Holz, und Faß‘ *çamça* und *çamçak* ‚Napf aus Holz, Krug‘, ebenda gibt es *çamuç* ‚Schöpfkelle‘ das scheint mir doch mit diesem Worte zu wechseln. / Söz Derleme hat auch bei ş- ähnliche Formen und Bedeutungen: *şapşak* ‚Faß, Napf, Topf, Schöpfkelle‘ usw. *şaplak*, *şabşak*, *şapşa*, *şapşal*, *şapşap*, *şapşat*. Vgl. El-İdrāk *sapçaq* ‚Eimer mit kupfernen Henkeln‘. Daneben als Synonyme sind *çömçe*, *çömçü*, *çömçek* in demselben Söz Derleme angegeben. Auch bei İBN MÜHANNĀ (wohl im XIV. Jahrh.) *çümülç* im Neutürk. mit *çamçak* wiedergegeben.

şığaraq ‚Rauchloch‘, JUDACHIN *şıyrak* ‚Talisman, der in das Rauchloch gesteckt wird, um die Schafe vor Wölfen zu schützen‘. Prob. VII, 107 — 16 *çağaraq* ‚Rauchloch‘ / Söz Derleme gibt für Bursa, wo sich viel Krimtatarische Einwanderer befinden, *çağarak* ‚baca = Schornstein‘ an. In demselben Wb. Söz Derleme ist *cagnık* ‚ocak arkası = der hintere Teil der Feuerstelle‘ vorhanden, was mir mit dem obigen Worte verwandt zu sein scheint. Außerdem gibt es, mit einigen phonetischen Veränderungen, in verschiedenen Werken Formen, welche hiermit verwandt zu sein scheinen. Abdülkadir İNAN hat in „Ülkü“ No 76, C XIII, 1939 einen Artikel über „Dede Korkut Kitabındaki bazı motifler ve kelimelere ait“ veröffentlicht, in dem *çığrı*, **çığrıq* ‚der obere Teil des Zeltes‘, besprochen wird. O. Ş. GÖKYAY las es als جغرين *cağırın* ‚was er im Index S. 132 als *çangraq* gab. Kāş. *çıgrı* ‚Rad, Kreis‘, BROCKELMANN vergleicht es mit einem Fragezeichen mit dem altind. *çakra*; RAMSTEDT Kalmück. Wb. hat *tsagaraq* ‚die Querhölzer im Rauch-

ringe der Jurte, der Rauchring, Dachring', er vergleicht es mit dem pers. *çarg*, *çarax* ,Ring, Rad'.

Außerdem vgl. Et-tuhfet. *çaganaq* ,dirsek' / Houtsma چاقاناق, چاغاناق / چاقاق, چاقاق, چيناق, چاقاق / *çagaraq* §. S. BUHARÎ ,Zelt versch. Art'. JUDACHIN ,spiralförmig gewunden' / Nochmal Abdülkadir İNAN in „Azerbaycan yurt Bilgisi“ 1932, — 10, yıl 1, Tahlil ve Tenkitler Azeri *çatmak*; kazak kirgiz *çangarak*; başkurt *sağarak*; mog. *sağarak*; „Emel“ 1931—11 *çağarak*; / Živaja Starina XXV, 89 S. *çangaraq* ,Holzring, welcher das Dach der Jurte bildet.'

41. *maşaq*, *masaq* ,Pfeilspitze', vgl. Wb. kir. *maşaq* ,die eiserne Pfeilspitze', *çag.* ot. krm. idm. / §. S. BUHARÎ *başak*, Wb. ot. *çag.* Kāš. idem. / ot. *başuq*, davon verb. *başaqla-* tob. ,den Pfeil mit der eisernen Spitze versehen', / *başaqlı* osm. kazan. ,ein Pfeil mit einer eisernen Spitze' / Vgl. ABU HAIYÂN, El-İdr. *dämran* / für *kıpçak başaq* / ein Synonym davon ist bei Kāš. *tämürgän* ,Pfeilspitze', in Wb. *çag.* *tämran*, osm. *temiren*; in Anadolu vgl. Anadilden *temren*; Tarama sözl. *demren* und *temren* ist für YUNUS EMRE angegeben; Bei IBN MÜHENNÂ ist *demrençi*, der das Eisen vom Pfeile macht' angegeben, aber nicht das Wort selbst.
47. *yuva* ,die Höhle', sonst ist *yuva* ,Vogelnest' vgl. Wb. osm. *çag.* krm. und §. S. BUHARÎ / Kāš. *uya* / Wb. alt. tel. leb. şor. küär. sag. koyb. ktsch. kys. kir. *çag.* ot. *uya*; YUDACHIN idem / El-İdr. *yuva* ve *uya* / İBN MÜHENNÂ *uya* / kazan. *oya*.
50. *mağa* ,mir' < *maña*. vgl. 68, 97 / 92 *sağa*.
54. *qalay* ,wie, auf welche Weise' < *qa-n-la-yu*, vgl. Karaçayca bir kaç metin 9.
55. *qatip* ,wie machend' < *qayu etip*.
60. *köpşük* ,Kissen', kazan. *külpçük* / vgl. §. S. BUHARÎ كويچك, kleines Kissen, was man auf dem Sattel legt' / Karaç. Bineger und KSz X *köpçek* ,der ausgepolsterte vordere und hintere Teil des Sattels' / Wb. kir. und YUDACHIN *köpçük*, kir. *köpşük* ,Sattelkissen' / Anadilden *köpçük* ,Kissen', vgl. auch Söz Derleme *köpen* ,Kissen'.
asılı kelâm ,in kurz' < *Xasıl-i kelâm* ar. حاصل كلام
67. *küyä* ,Ruß, rußig', vgl. Wb. für sag. ot. *köyä* ,Ruß, die Kohle, verbrannter Teil des Körpers' / *küyä* ktsch. / *küyö* kir. / *küä* tar. / kazan. idem / vgl. Kāš. *köy-* ,brennen', davon nom. *köyülk* ,angebrannt'; Et-tuhfet idem. für osm. Türkçe Sözlük *göyülk* idem; YUDACHIN *küyülk* ,angebrannt', und ,Leiden', *küyülk söz* ,schmerzliche, böse Worte'; ebenda *küyül* ,brennen' usw.
68. *yolağası* ,der Führer'. Wahrscheinlich ein Ausdruck, der früher gebraucht wurde; vgl. S. 49 عمدة التواريخ bei 'ABD-ÜL-GAFFAR. Bei İsmail Hakkı UZUNÇARŞILI „Osmanlı Devleti Teşkilâtından Kapukulu Ocakları“ T. Tarih Kurumu VIII, 12, 2, 1944 verschiedene Titel mit *ağa*, aber gerade *yolağası* ist nicht vorhanden. Auch YUDACHIN gibt *Eşik*

- Ağa* ‚ein Beamter, eine beamtete Persönlichkeit‘, und *Tör Ağa* ‚der Präsident, der in einer Versammlung präsidiert‘, *tör ağalıq* ‚Präsidentenschaft‘ an.
82. *qalaq* ‚Schüreisen, ein großer Löffel, Umrührlöffel‘ vgl. Wb. kazan. şor. tob. kir. bar.; kazan. / tob. ‚kleine Schaufel‘, kazan. ‚das Eisen oberhalb des Pflugschar‘, und ‚das Schulterblatt‘; kir. ‚ein Hölzchen mit flachem Ende‘; şor. ‚Ein flacher Stein mit dem man die Sicheln schärft‘; vgl. JUDACHIN ‚eine kleine Schaufel; das Ruder‘.
86. *aq at-* < ar. *xaq at-* ‚sich verdient machen‘. < ar. حق
93. *ırgat* vgl. Wb. krm. osm. < gr. *ergatos* ‚der Arbeiter, Tagelöhner‘.
95. *şın* ‚wahr‘ < *çın* vgl. JUDACHIN, CC, Ş. S. BUHĀRĪ, uyg., / *çın aymak* ‚das Wahre sagen‘ İbn MUHANNĀ / Wb. alt. tel. leb. kaz. uyg. osm. *çın*; çag. ot. *çın*.
97. *askār* wechselt hier und sonst auch mit ‚Soldat‘ und ‚Heer‘ ab, < ar. عسكر vgl. Wb. az. osm. ‚das Heer, Krieger, Soldat‘ / vgl. kazan. *gaskār*, / Yudachin *askār* / Özbek. Gr. *askār*. Übrigens bei Kāş. El-İdr. Et-tuhfet. İBN MUHANNĀ, P. d. C., Ş. S. BUHĀRĪ, Tarama Sözl. also in älteren Wörterbüchern ist das Wort noch nicht aufgenommen. Aber überall *çeri* u. *çerik* vorhanden.
98. *şatır* ‚Zelt‘ Vgl. Wb. kir. *şatır* / Wb. osm. az. uyg. tel. leb. alt. kazan. *şadır* / Anadilden idem / Wb. osm. kazan. kar. T. tob. kür. und JUDACHIN *şatır* vgl. CC. idem / Kāş. *şatır*, *çaşır*, guzz. *çaşır* BROCKELMANN leitet es vom pers. *şādar* ab.
102. *qıyr* ‚die Grenze, der Rand‘, ebenso *şat* / vgl. Wb. *çat* çag. tar. ‚das Ufer, der Rand‘; çag. tar. krm. ‚die Grenze‘; tel. ‚der Winkel, die Ecke‘; *çit* osm. çag. tar. ot. ‚die Hecke, der Zaun‘; kir. *şet* ‚die Ecke, der Rand, der Saum‘ / JUDACHIN *çet* ‚die Ecke, der Rand‘. / Söz Derleme und Anadilden haben für *çit* in Anadolu etwas andere Bedeutungen. Für *qıyr* vgl. JUDACHIN ‚die Grenze, die Ecke, der Rand‘. Es ist wohl ein -r Nomen von *qıy-* ‚klein schneiden‘ siehe Türkçe Sözlük / sonst ist *qıy-* Kāş. ‚schief schneiden‘; Wb. II, 688 für viele Dialekte angegeben; uyg. Gab. Gr. ist *qıd-* unsicherer Bedeutung. Aber davon das Nomen in Wb. für chin. uyg. Wb. *qıdıq* ‚die Grenze‘ / koyb. sag. *qıyığ*; kom. osm. *qıyr* ‚der Strand, das Ufer, der Rand‘, ist also ein -ğ Nomen wie bei Kāş. *qıdığ* ‚Ufer, Rand‘ und Gab. Gr. idem für ‚Grenze‘. Das Wort *qıyr* ist wohl nicht mit *qırıy* kazan. kom. kar. T. und çag. *qırığ*, kar. Kow. *qırıy*. osm. *qıraq*, *qıran* ‚der Rand, das Ende‘ zusammen zu werfen.
114. *usla-* ‚ergreifen, fassen, packen,‘ nog. Form (= osm. *avuçla-*) vgl. karakalp. *usla-* ~ *uşla-* ~ *usta-*, kasak. *usta-*, özb. *uşla-* ‚ds‘. *āpkālīm* < *alıp kālīyim*.
115. *cavırış* ‚Wahrsager aus dem Schulterblatt‘, vgl. Wb. krm. *cauruncı*; kir. *caurunşu* < kir. krm. *caurun*, kazan. *caurın* ‚Schulterblatt‘; Wb. III *yağır* uyg. / *yağır* çag. / *yegir* tar. / *yaur* tub. eine durchgeriebene Stelle

- auf dem Rücken des Pferdes' / davon *çag. yağrınçı* und *yaurunçı*, jem. der aus den angebrannten Schulterblättern wahrsagt' < *çag. yağrın*; bar. *çag. yaurun*, tara, tob-. kazan. *yaurin*, das Schulterblatt'. Anadilden II *yağar*, der Rücken'.
118. *âyâr qaşı*, vordere und hintere Erhöhung des Sattels, der aus Holz hergestellt und mit Leder bezogen wird' vgl. Türkçe Sözlük, Anadilden, Ş. SAMÎ; vgl. JUDACHIN *eyer qaşı* idem / CC *allındağı qaş, artındağı qaş*, der vordere und hintere Sattelbogen', / vgl. Wb. II schor. osm. idem.
127. *fıstan*, 'Kleid'. vgl. Ş. SAMÎ < albanisch *فستان*, eine Art Frauenanzug, eine Art Anzug, den die Albanier tragen'.
130. *tätik*, wach', *tätikte dur-*, wachsam sein', vgl. Söz Derleme *tetik*, wachsam, verständig = *açıkgözlü*' / Ş. S. BUHÂRÎ *تتيك*, 'Pfeilschleier, geschickt, mutig usw.' JUDACHIN *tetik*, geschickt, verständig, flink, gewandt' (*köönü tetik* lebendig). / Kâş. *tätik*, klug'; KB RAHMETI 462 *tetig* / CC *tetik*, klug, weise'.
139. *mühlet* ar. *مهلت*, 'Frist'. *cellatlıq* < *جلاد* ar. + *lıq*, 'Henker' wörtl., Objekt für den Henker'.
143. *dāvacı*, 'Kläger, die prozeßführende Partei', < *dāva* *دعوا* ar., 'Klage, Prozeß, Anspruch, Sache'.
töräçi, 'Richter' < *törä*, 'Gesetz' / vgl. Wb. III *törü* für alte Dialekte' die Entscheidung des Fürsten, die Gewalt'; kir. *törö*, 'die gerichtliche Entscheidung'; kar. *töré*, 'das Gericht, gerichtliche Sache', *törä* *çag. osm. kom.* 'die Regel, das Gesetz', osm. 'die Sitte'; Ebenso Türkçe Sözlük 'Sitte und Brauch'; Söz Derleme 'Gericht'; Anadilden 'Sitte, Ordnung'; Ş. S. BUHÂRÎ idem und 'das Gesetz' / CC 'Sitte und Brauch' / Kâş. *törül*, 'Gesetz, Recht'; uyg. 'Gesetz, Verfassung, Regierung' / PAASONEN *çuv. türe*, 'Richter' / JUDACHIN *töre*, 'der Herr, Staatsbeamte, der Feldherr' / kazan. *türe*, 'der Herr, hoher Beamter'.
150. *taup* < *tabıp* ger. < *tap-*, 'finden'.
160. *toqum*, 'Herkunft' < pers. *توخم*
qannas < osm. *qurnaz*, 'listig', < pers. *قورناس* STEINGASS S. 960.
161. *bayır*, 'der Hügel, die Anhöhe' vgl. Wb. osm. krm. trkm. idem / Kâş. *baldır*, 'Bergvorsprung' und 'früher' / Wb. tar. ot. *baldur*, *baldır*, 'früher' / JUDACHIN *bayır*, 'Gewöhnung an einen Ort' *bayır*, 'früher', *too etegine bayır aldım*, 'ich ließ mich auf dem Bergvorsprung nieder'.
164. *sürüp bar-*, 'weiden', wörtlich weidend gehen; Synon. davon bei RADLOFF *yürüp bar-* (Prob. VII — 111, 15, 19) *otnu yatıp otla, sunu yürüp iç.*
169. *qanäkä*, 'königliche Tante' < *qan-äkä*; *tutakä*, 'die ältere Tante' (?) vgl. kazan. *tuta*, 'Tante', Wb. idem; 'ältere Schwester des Vaters', *tutaş*, 'Fräulein', dasselbe Wort in Söz Derleme (Bayburt, Edirne), noch nicht verheiratetes junges Mädchen' / kar. Kow. *taşça* ein Deminutivum wohl < *tutaş-ça*, 'Mädchen, Fräulein', *taşçaçax*, 'kleines Mädchen, kleines Fräulein'.

Prob. VII, 119 — 21, 22 *qanıkay çanıkay. äkä* El-İdr. ‚die Tante‘; Kāş. ‚ältere Schwester des Mannes‘ und der Frau. *äkä, akä* Ş. S. BUHĀRĪ ‚der ältere Bruder‘ / Wb. çag. ot. *tara äka* ‚der Vater, der ältere Bruder‘ / JUDACHIN *eke, ake* ‚Ein Ausdruck der Verehrung gegen den Älteren‘, *atake* ‚Väterchen‘, *eneke* ‚Mütterchen‘, *eceke* ‚Schwesterchen‘. In Anadolu in Söz Derleme *eke* hat viele Bedeutungen. Darunter ‚der Erwachsene, der Ältere, der ältere Bruder, der jüngere Bruder‘ usw. Auch *ege* ‚der ältere Bruder‘ vorhanden. Ebenda *egeçi* ‚Schwester‘. Schon in älteren Mda. wie z. B. HOUTSMA *ägäçi* ‚ältere Schwester‘; CC *egeçi* ‚Vaterschwester‘ ist es höchstwahrscheinlich mit dem erweichten *k* gebraucht und für weibl. Verwandte mit einem demin. *çä* erweitert worden. Vgl. Ş. S. BUHĀRĪ *ägäçä* ‚die ältere Schwester‘ / vgl. davon kontrahierte Formen Wb. trkm. kum. çag. *äçä* ‚das Weib, die Gemahlin, Mutter‘; außerdem çag. leb. ‚ältere Schwester‘; kumd. ‚die Tante‘; siehe hierzu W. BANG, Kosm IV, § 4, und Karaçay‘ca bir kaç metin 9. / vgl. auch *öke* Söz Derleme ‚abla, bacı‘ dasselbe im Özb. und Wb. çag. ‚die jüngere Schwester‘, ot. ‚der jüngere Bruder‘.

171. *bika* ‚Herrin‘ vgl. Wb. çag. kazan. kir. / *bigä* tob. / *bike* özb. Gr. ‚Anrede für Frauen‘ / wenn richtig aufgenommen, ist sogar für Anadolu in Söz Derleme *bike* ‚Frau, Gattin, die Schwester des Mannes‘ (aus Ceyhan, Seyhan, Amasya, Merzifon, Eskişehir, Konya, also da, wo am meisten Einwanderer leben) angegeben. Vgl. davon auch demin. *bikeç* çag. kkir. kaz. und *bigäç* ot. çag. / KĀŞGARĪ *bäkäç* ‚Beiname für den Prinzen‘, BROCKELMANN gibt aus ZENKER ot. dasselbe Wort für die ‚Fürstin‘ an. / JUDACHIN hat *biyke* = *biykeç* ‚Fräulein, Schwester der Frau‘ / Ş. S. BUHĀRĪ hat auch بیک، بیکچ، بیکات، بیکچ wohl *bike, bikeç, begim* und *biget* zu lesen; davon *begim* ist in Wb. für ot. çag. ‚die Frau eines beg‘ angegeben, *biget* Ş. S. BUHĀRĪ ‚die Herrin‘ und das adelige Fräulein(?)‘ bedeuten soll. PAASONEN hat *pige* ‚die Dame‘ für çuv.
173. 174. *cas toxsan, küz toxsan* ‚Sommermonate und Herbstmonate‘ (je 90 Tage gemeint).
176. *qancırğa* vgl. ebenso JUDACHIN, Wb. kir. osm. ‚der Riemen hinter dem Sattel, zum Anbinden leichter Sachen‘; Ş. S. BUHĀRĪ *qancuğa, qancurğa* idem und noch verschiedene Bedeutungen. Wb. hat für tob. *qantsırğa*; bar. *qanzırğa*.
178. *qar* (oder *qarız*) ‚der Arm.‘ Das Wort ist in verschiedenen Dialekten mit einem -ı am Ende zu konstatieren, aber im Uyg. TTI-18 ist es *qar* ‚Oberarm‘ gelesen worden. Vgl. Kāş. *qarız* ‚Arm, Elle‘. / CC idem ‚Elle‘ / HOUTSMA idem ‚Ellbogen‘ / El-İdr. Haş. *qarızca* ‚der Oberarm‘ / Wb. *qaraca* osm. ‚der Oberarm‘ als ungebräuchlich angegeben. Es ist aber in modernen Wb. vorhanden z. B. in Söz Derleme 2, 4 *karaca* und Tarama Sözlüğü sogar bei Ş. SAMĪ, Anadilden, Türkçe Sözlük als Gegen-

satz zum pers. *bazu* ‚Oberarm‘ ist *karaca* angegeben. / Wb. hat *qaru* çag. ‚der Arm‘; *keri* ot. ‚Armlänge, Elle‘; *qarı* bar. tel. alt. leb. kom. çag. uyg. ‚der Arm,‘ mong. *gar* ‚die Hand‘. in Prob. VII, 120 — 25 ist es ebenso wie in unserem Text mit dem Poss.-Suff. 1. pers. + dat. *qarırma* ‚meinem Arm‘, also ist nicht zu unterscheiden, ob *gar* oder *qarı* zu Grunde liegt. Vgl. RAMSTEDT Kalm. Wb. 144 S. *gar* ‚die Hand, der Arm‘.

Teil II: Untersuchung.

Die russischen Gelehrten haben sich wohl gleich, nachdem sie mit den Türkvölkern in Berührung gekommen waren, für die Ädigä-Sage interessiert, weil sie überall populär war. So gibt es schon im vorigen Jahrh. eine Reihe von Veröffentlichungen, von denen einige in die erste Hälfte des Jahrh. fallen. Allerdings sind die meisten mit großen (Druck?) Fehlern erschienen, da man wohl die Sprache nicht vollständig beherrschte, zum Teil auch sind sie unvollständig. Inhaltlich weichen die verschiedenen Varianten sowie der Dialekt überall mehr oder weniger voneinander ab. Unter den verschiedenen Varianten sind zu erwähnen:

RADLOFF, *Proben*, Bd. VII, S. 99 — 122, *İdagä bî*; S. 146 — 149 *Ädigä*; S. 154 — 165; und S. 198 — 201 *Ädigä*.

RADLOFF, *Proben*, Bd. IV, S. 27 — 45 *İdagä Pî*; S. 127 — 136, S. 195 — 204 *Toqtamış Xan*.

RADLOFF, *Proben*, Bd. I, S. 200 — 204 *Mırat Pî*.

Molla Muhammed OSMANOV, *Nogajskoe Nareçie*, 1883, S. 32 — 49.

Č. Č. VELICHAN, *Idige (Cır)*, in *Soçinenija Čokana Čingisoviča Velichanova* Hrsgb. v. VESELOVSKIJ, St. Petersburg, 1904, in: *Zapiski Imp. Russk. Geogr. Obšč. po Otd. Ètnogr.* (= *Zapiski*), Bd. XXIX; aus seinem Nachlaß russische Erklärungen und die Übersetzung ins Russ. des obigen Textes MELIORANSKIJS und Übersetzung einer anderen Var. ins Russ. S. 223—273 (Kazakisch; abgekürzt: Mel. VELICHAN).

P. M. MELIORANSKIJ *Skazanie ob Edigee i Toktamyše* in arab. Lettern, nach dem handschriftlichen Text von Č. Č. VELICHAN, in: *Zapiski*, Bd. XXIX, (1905).

G. N. POTANIN *Kazak-Kirgizskaja i altajskaja predanija, legendy i skazki*; in: *Živaja Starina*, Bd. XXV, 1916, S. 47 — 198; er gibt ein paar Verse über Ädigä.

Varianten, die mir nicht zugänglich waren:

Nach Angabe MELIORANSKIJS, soll im „Sibirskij Vestnik“ X, 1820, S. 189 — 204 eine von SPASSKIJ herausgegebene unvollständige und verworrene Kirgisische Variante vorhanden sein.

2. Ebenso nach P. MELIORANSKIJ soll es eine Karakalpakische Variante

geben, aufgeschrieben in Čimbaj von I. A. BELJAEV; wo sie erschienen ist, ist nicht angegeben.

3. Č. Č. VELICHAN gibt (S. 228) für *İdigäs* Stammbaum eine Chrestomatie von Ibrahim CHALFIN (1822, Kapitel IV) an, wohl in Kazan erschienen; ob es da auch eine kazantürk. Var. gibt, ist mir nicht möglich gewesen zu erfahren.

4. In verschiedenen Büchern gibt es Hinweise auf BEREZIN Chrestomatie II, 60 — 76, und III, 228 — 234. Im Inhaltsverzeichnis gibt BEREZIN sie für türkmenisch an, worin MELIORANSKIJ zweifelt.

5. G. N. POTANIN, in: *Živaja Starina*, Bd. VII, 1897.

6. V. D. SMIRNOV, in: *Obrazcovyja proizvedenija osmanskoj literatury*, St. Petersburg, 1903.

7. Y. ÜMİDBAYEV: Eine baschkirische Var. nach Angabe von Prof. ABDÜLKADIR INAN.

Unter RADLOFFs Varianten ist die beste und längste *İdägä bī*, Bd. VII, S. 99 — 122.; sie stammt aus Büyük Xocalar. Der Anfang hat ein anderes Motiv als das Meinige. Dort ist von Qutluḡaya ein Betrug gegen den Chan begangen worden, während er im Haymana-Text schuldlos ist; außerdem ist dort ein Vogelmotiv (siehe dasselbe bei OSMANOV und *Proben* VII, S. 198), während hier ein Pferd, d. h. ein Fohlen, genannt ist. Ausdrücklich ist das Motiv von Ädigäs Mutter (die Var. Mel. — Velichan ist noch besser ausgeführt) mit dunkler, halb tierischer und halb menschlicher Kraft verbunden, wohl um seine Heldentaten zu begründen. Dort ist sein Name volkstümlich folgendermaßen erklärt: (S. 103 — 14 *akkätä bir yärgä, bir ädik taba, yolçılar yolda qılğan ädikni, sala balanı bu ädikkä . . .* ‚Da er als Säugling in einem *ädik* aufgefunden wurde, nannte man ihn (S. 104) Ädigä.‘ Was dieses *ädik* hier gerade bedeuten soll weiß ich nicht. In demselben Bd. S. 200 — 4, 6 Z. *ätäk* heißt ‚Schoß,‘ das Kind wird von einem alten Mann aufgefunden und auf dem Schoße getragen. *Proben* IV, S. 28 — 4, 15 wird er von einem alten Hirten *üdögünüñ . . . ödügünüñ qoltına* in seinem Stiefelschaft nach Hause gebracht.

Zu seinem Namen *Idiga*, *Ädigä* usw. als N. p. m. ist ein Beleg in den *Uigurischen Studien* von W. BANG und A. v. GABAIN (in: U.Jb. X/3, 1930, 52 und Note dazu) vorhanden. Es steht dort *İdägä toyn* ‚Idägä Mönch‘, das Wort ist also klar als männl. Name (auch in *Sw.*) bekannt. Im Index zu TTT ist dieselbe Stelle zitiert und ein Fragezeichen gesetzt ob es < skr. ist. Da es ein n. p. ist, läßt sich wohl nicht viel dazu sagen, es wäre nur zu bemerken, daß man in der *Alttürk. Grammatik* von A. v. GABAIN *ätik-*, *ädik-*, ‚zustande kommen, zustande bringen‘ / *it-*, ‚schaffen, einrichten, organisieren, ehren‘ / *itig*, ‚Unternehmung‘ / *itä çuq* n. p. vorhanden sind. Seine Herkunft ist legendenhaft. Er soll von einem Heiligen *Baba Tuklas*³ (od. *Toklas*) abstammen, dessen Abstammung auf den 1. Chalifen Ebu Bekir hingeht.

Prob. VII, S. 104 ist über seine Herkunft folgendes gesagt:

Ädigä ärniñ ulu ädi

Ä. war der Sohn eines tapferen Mannes

är täñriniñ qulu ädi

Er war zu allem ergeben was von Gott kam

anasi cinniñ qızı ädi

Seine Mutter war die Tochter eines Geists,

babasi baba tükli

Sein Vater Baba Tükli

çaşlı 'azizniñ ulu ädi.*

der Sohn eines bejahrten Heiligen.

In demselben Text, *Proben VII*, ist das Motiv des Sängers ausführlich mit Liedern versehen. Er ist dort 390 Jahre alt (Bei Mel. VELICHAN ist er, S. 15 — 2, 185 J. alt). Er kommt auf besondere Einladung zu Toktamisch, sein Name ist *Sıpra cirau*. Auch dieser Name ändert sich je nach dem Dialekt. Bei Mel. VELICHAN kommt er als *suprasında sup cirau* vor. *suprasın* soll bedeuten ‚der alles ehrlich ohne irgendwelche Verheimlichung spricht‘/ *sup* ‚hoch, lang, dünn‘. VELICHAN übersetzt diese Stelle, S. 244 — 7 u: ‚dünnbeinig, mit einem hohen Hut, und vollkommen vertrocknet‘. (Vgl. Mel. Vel. S. 22). In einer anderen Variante auf S. 266 transkribiert Č. Č. VELICHAN denselben Namen *Sabra*. *Proben IV*, S. 33, 34, 35 heißt der Sänger *Safardau* / S. 202 — 25 *Surganday oulu Supra* / S. 129 *Surganday ughl Supra* / bei OSMANOV صبرا (سوبرا) Band VII, 147 und S. 155; zwei Var. haben auch *Sıpra*. Wahrscheinlich ist es mit dem ar. Namen *Safar* identisch.⁵

In allen Var. spielt der Canbay⁶ überall eine bedeutende Rolle. Bald ist er, wie im Haymana-Text, ein Verräter an Ädigä, bald ist er sein Freund und Helfer (wie *Proben IV*, S. 127). Interessant sind auch die Wechselgesänge zwischen Canbay und Ädigä.

Auch *Qabardın* (*Proben VII*, 109 — 24, 30; 110 — 21, 22; 111 usw. *Qabärtin*), ist nicht ein Riese wie im Haymana-Text, aber er ist (111 — 23, 28) unverletzbar (angezogen) in manchen Texten (so auch Mel. VELICHAN, wo er *Qabantın* heißt; bei OSMANOV *Qabardı*) ist er als unbesiegbar, dargestellt, überall wird er mit List von Ädigä nach einem Kampfe getötet, der die von jenem entführte Tochter des Timur mit großen Hochzeitsfeiern zur Frau nimmt.⁷

Als Märchenmotiv ist (*Proben VII*, 112 — 29, 113 — 5) die Ausrüstung, die Schah Tämür Chan dem Nurädil gibt, in den verschiedenen Texten verschieden. Hier in der Haymana-Var. sind es phantastische Zahlen, mit Variierung der Farben für die Zelte, was wirklich an die große Aufmachung von Timurs Zeltlagern erinnert (Vgl. *Dede Qorqud* S. 8, 10, und die Reise des CLAVIJO nach Samarkand⁸). *Proben VII*, 112 — 29, sind dagegen nur die Farben der Pferde unterschieden. Übrigens als Zahl hier *top* nicht *baş*, erwähnt, wieviel Tiere in diesem *top* vorhanden waren ist nicht gesagt: *qırq saqlau . . . silax sautman bir top ala yılqı, bir top torı yılqı bir top çal yılqı, bir top qara yılqı bolsun . . . här topqa on atlı qoydu . . .* usw.; *top* muß doch wohl ein terminus technicus sein.⁹

Ädigä's Sohn Nurädil (*Proben VII*, 112: Nurädin, in einer anderen Var., S. 160 usw., Nuradin, Mel. VELICHAN Nuralın, OSMANOV Nurädil, *Proben*

I, 200 Mirat, als Anrede Miradım, auch *Prob.* IV. S. 128) erscheint als Fortsetzer seiner Heldentaten, ja als Ebenbild von ihm. Es ist wohl wiederum ein Märchenmotiv, daß sie sich bei einer Jagd kennen lernen, wo die Pfeilspitzen sich treffen. Dieses Motiv, wenn es auch etwas anders ist, ist bei Osmanov ähnlich der Haymana-Var.; die *Proben* enthalten es nicht. Das Versöhnungsmotiv ist wohl ebenfalls für ein Märchen konstruiert.¹⁰ Bei RADLOFF, *Proben* VII, S. 114 — 116 ersinnt Nurädil, nachdem er erfährt, daß er seinen Vater schuldlos fortgejagt hat, ein Rätsel, um ihn wieder aufzufinden, und das, wie erwartet, Ädigä auflöst (Der Inhalt des Rätsels ist in großen Zügen auch unter den Gedichten des türkmenischen Dichters MAXDUMQULL, vgl. *Türk Lehçeleri Örnekleri* S. 314, 316, vorhanden). Hier ist die Auffindung des Vaters theatralisch und ausführlich. Das Motiv der Auffindung, in dem ein Rechtsfall mit der Ziege und dem schuldlos Verurteilten eine Rolle spielt, ist noch bei OSMANOV, in Č. Č. VELCHANs russ. Übers. und in der Haymana-Var. vorhanden.¹¹

Am Schluß wird Nurädil in der Haymana-Var. mit Kamel-Stutenmilch geheilt; dieses Motiv ist mir in anderen Ädigä-Varianten nicht begegnet. Aber Stutenmilch als Heilmittel ist *Proben* III, 273, 274 usw. (in *Erkäm Aidar*) als Motiv zu finden.

Die zweite Var. in *Proben* VII, S. 146 — 149 aus Karasu-Bazar ist nur ein Bruchstück (vielleicht von der ersten Var.) und hört da auf, wo Ädigä fortläuft. Das meiste ist in Versen, so die Worte vom Sänger, Canbay, und die Antwort Ädigäs. Übrigens ist hier die Rede von Çugalık Qan.

Die dritte Var. *Proben* VII, S. 154 — 165 ist vielleicht eine zusammenhängende Fortsetzung der obigen. Der größere Teil ist in Versen; der Anfang fehlt, man beginnt mit der Unterhaltung des Tochtamisch mit dem Canbay über Ädigä. Der Sänger ist dem Ädigä nicht wohl gesinnt, er rät, ihm Gift zu geben, doch dieser wird durch einen Stoß am Hals vom Canbay gerettet, der dadurch das Gift aus seiner Hand verschüttet. Ädigä läuft fort, Tochtamisch schickt ihm den Canbay nach, um ihn zurückzubringen (in vielen Var. zu finden), und er verspricht, ihm für seine Dienste seine Tochter zur Frau zu geben. Die Zwischenfälle sind ausgelassen, auf einmal kommt das Gespräch Nurädils mit Tochtamisch, Nurädil tötet den Tochtamisch. Hierauf entsteht Streit zwischen Vater und Sohn wegen der zwei Töchter Tochtamischs, weil hier die Frau Tochtamischs einen Betrug erdenkt (Siehe den Text *Proben* VII. S. 162 und die Haymana-Var. Z. 124). Mit Ädigäs Fortziehen endet die Var.

Die vierte Var., *Proben* VII, S. 198 — 201, aus Kögänni kiyat (Nogay), beginnt mit dem Vogelmotiv, diesmal ist der Chan Canibek Qan. Ädigäs Vater Qutlu-Qaya gibt Tämir Chans Falkner (vgl. erste Var. S. 100) heimlich ein Ei von einem Jagdvogel, wodurch auch Tämir Chans Jagd verstärkt wird. Da Canibek den Qutlu-Qaya in Verdacht hat, stellt er ihn zur Rede, dieser gesteht seinen Fehler, worauf Qutlu-Qaya zur Strafe geblendet wird. In

dieser Lage wird er in die Berge versetzt, wo er eine Frau *apaqay albashi* (S. 199 — 19 vielleicht ein Fehler für *t*) trifft, die ihm [mit zwei Blättern] seine Augen ausheilt. Dann kommt wiederum die Bedingung dieser übernatürlichen Frau, sie nicht anzusehen, damit ihre körperlichen Fehler verborgen bleiben (dasselbe erste Var. S. 101 und Mel. VELICHAN S. 3 usw.). Er sieht sie durch einen Zufall, während sie sich die Haare wäscht. Nun muß sie fort; das Kind, das sie im Leibe trägt, setzt sie nach der Geburt in der Nähe des Dorfes aus. Es wird von einem Manne gefunden, dessen Frau in derselben Nacht einen Sohn geboren hatte. Das Kind wird sorgfältig mit Liebe aufgezogen. Er bringt es heimlich auf dem Schoße, sagt niemand etwas davon und ermahnt seine Frau zu sagen, daß sie Zwillinge geboren hat. Es fällt schon als Kind durch seine Weisheit auf (*törä käs-*) und gibt Urteile wie ein Richter (siehe auch Mel. VELICHAN dasselbe S. 5 — 8 Text). Als Canibek dies hört, wird er argwöhnisch und will ihn töten lassen, aber der Pflegevater gibt seinen eigenen Sohn zum Töten (siehe Haymana-Var.) und schickt das Kind von sich fort.¹² Hier bricht der Text ab.

Die Baraba-Variante in *Proben* IV, S. 27 — 45, ist der obigen sehr ähnlich. İdägä wird hier von einem Hirten aufgefunden und aufgezogen. Die Geschichte des Vaters Qutlu-Qaya fehlt. Dann ist er Richter usw. in Diensten des Tochtamisch. Dieser will ihn töten lassen und läßt hierfür ein Trinkgelage vorbereiten,¹³ aber der Canbay gibt ihm frühzeitig Bescheid, so daß er flüchten kann. Dann folgt, wie in der Haymana-Var.,¹⁴ die Geburt seines Sohnes¹⁵ *Miradıl*, der später den Tochtamisch tötet. Als er dem Vater den Kopf Tochtamischs brachte, sah er seinen Vater mit beiden Töchtern Tochtamischs, wovon die eine für ihn bestimmt gewesen war. Er läßt Ädigä die Augen ausstechen und damit endet die Ädigä-Geschichte. Nun beginnt die Geschichte seines Sohnes *Miradıl*, der an Tochtamischs Stelle Chan wird, weiterhin wie in der Haymana-Var. . . Der Grundgedanke ist Rache für den Vater seitens Ädigä, (siehe *Köroğlu* S. 104), Neid des Tochtamisch über seine representative Männlichkeit.¹⁶ Der Text ist zum Teil in Versen. *Proben* IV, S. 127 — 136 beginnt damit, daß Tochtamisch Chan auf dem Wege nach der Moschee ein Kind im *itik*, also wohl im Stiefel, findet. Er bringt es nach Hause und gibt ihm den Namen İdägä. Dann folgen Schule und das Nähen seines Rockschoßes an ein Kissen (Siehe *Proben* VII, 104; — 31) usw. wie oben; İdägä flüchtet hier zu Tschingis Chan, heiratet sogar dessen Frau, von der ihm ein Sohn *Muradım* geboren wird. Dann wie oben, aber nachdem er seinen Vater geblendet hat, flüchtet er zu Timur, dort spricht er mit dem Canbay, von da an ist das Ganze in Versen, auch am Ende sein Gespräch mit seinem Vater, wo der Vater ihm erzählt, wie er ihn aufgezogen hat.

Proben IV, S. 196 — 204 alles in Versen. Der Text beginnt mit den Klageworten des Toktamisch, der sich über seine üble Lage beklagt. Ein paar

Mal kommt S. 197 der Ausdruck *äzäldä qara tuşman İtägä* vor. Dann das Gespräch des *Miratım* mit dem *Çänbay*, der dem *Miratım*, also dem Sohn des *İtägä*, wegen der schlechten Behandlung seines Vaters Vorwürfe macht. S. 201 — 8 bis 202 spricht *Miratım* sehr schön über seinen Adel. Diese Var. muß in zwei Teilen als Volkslieder gesungen worden sein, denn es sind zwei schöne unzusammenhängende Bruchstücke.¹⁷

Proben I, S. 200 — 204, *Mirat Pī*, enthält die Unterhaltung seines Sohnes *Mirat*, mit seiner Mutter (*änä*), wobei die Mutter den tollkühnen jungen Mann auf die Gefahren aufmerksam macht, z. B. fragt sie: Wie wirst du über die Wolga hinüberkommen, wie wirst du an deren Ufern über das Volk hinüber schreiten? usw. Er antwortet darauf kühn, daß er das alles mit Leichtigkeit überwinden werde. Am Schluß in den letzten zwei Verspaaren ist er siegreich zurückgekehrt und singt, er habe sowohl die Wolga als auch den Ural überschritten. Die letzten Verse heißen: *cañsqan cüga kirdim / yaqşı yandım*, *Mirat män* d. h. 'allein bin ich in den Krieg gezogen, glücklich bin ich zurückgekehrt, ich *Mirat*'. Das Ganze ist in Versen und inhaltlich ähnlich wie der zweite Teil in der obigen Var. *Proben IV*, S. 201.¹⁸

Die nogaische Variante von OSMANOV ist vielleicht der Ursprung der Haymana-Var. gewesen. Sie beginnt zwar, wie die anderen Var., mit dem Vogelmotiv, infolge dessen Qutlu-Qaya hängend vom Vater des Tochtamisch Tuygutscha getötet wird. Neu ist hier im Vergleiche zu den anderen Var. der Traum des Tochtamisch. Er träumt: Zwischen neuen Sternen ist ein sehr heller Stern, der alle anderen vernichtet und allein das Licht in die Welt ausbreitet.¹⁹ Deshalb will er wissen, wer *quba uul* ist usw. wie in der Haymana-Var. Die Feindschaft beginnt, als Tochtamisch den İdägä und seinen 16-jährigen Sohn Nurädil zur Hochzeit seiner Schwester einlädt und anmaßende Gespräche führt, daß sein Vater den Qutlu-Qaya wegen eines Vogeles getötet habe. Nurädil ist sehr beleidigt usw., wie in der Haymana-Var., aber dies ist noch ausführlicher erzählt. Nachdem er seinen Vater vertrieben hat, folgen hier des Vaters ermahnende Worte. Das Ende ist hier noch länger als in der Haymana-Var., nämlich İdigä erfährt, was seinem Sohne passiert ist, er kommt mit einer großen Armee, um ihn von Kadir-Berdi (dem Sohne Tochtamischs) zu befreien. Während der Kämpfe nimmt er ein paar Adelige von Kadir-Berdi gefangen, Kadir-Bergi will diese Leute gegen seinen Sohn austauschen. Auch danach gibt es noch große Kriege, in denen İdigä schwer verwundet wird; an diesen Wunden stirbt er später. Auch Kadir-Berdi stirbt auf dem Wege nach der Krim; Nurädil bleibt als Herrscher.²⁰

Im Aufbau scheint mir auch ČOKAN VELICHANs zweite Var. (nur in russ. Übersetzung, unter seinem Nachlaß in den Zapiski XXIX, S. 265 — 73, 1904, St. Petersburg) zu diesen beiden zu gehören. Es ist leider nicht gesagt, woher er sie genommen hat. Es wären also mit der Haymana-Var. 3 Varianten.

ten, die zur nogaischen Gruppe zu zählen wären. Dennoch gibt es Abweichungen: Der übliche Anfang, die übernatürliche Mutter und das Vogelmotiv usw. Außer diesen ist hier erwähnt, daß die Frau des Tochtamisch sich in den Jüngling verliebte und deshalb ihren Mann gegen den Jungen schürte (Vgl. Josephs-Legende), was diese Feindschaft verursachte. Außerdem sieht Nurädil bei der Verfolgung des Tochtamisch einen Vogel, der über einem Baum fliegt. Unter dem Baum war Tochtamisch versteckt; so findet Nurädil ihn, läßt ihn beten (*iki rekāt namaz*) und schlägt ihm den Kopf ab. Er bindet um den Kopf ein weißes Tuch (siehe OSMANOV) und bringt ihn heim. Dann kommt Canbays Betrug, siehe Haymana-Var. Z. 124 usw. Danach greift er den Vater an, aber der Vater (Ädigä) suggeriert ihm mit übermenschlicher Kraft, so daß der Sohn dreimal ohnmächtig wird, und er verläßt den Sohn. Weiter wie in der Haymana-Var., aber am Schlusse stirbt Nurädil; Kadir-Berdi verspricht dem, der den Kopf Ädigäs bringt, seine Tochter zur Frau zu geben. Zwei Adlige Yarin und Sarin verfolgen Ädigä, Yarin tötet ihn, aber unterwegs gelingt es dem Sarin, mit dem Kopf zu entfliehen und das Mädchen zu bekommen. (Ähnlich bei OSMANOV).

Unter den verschiedenen Varianten ist die von P. M. MELIORANSKIJ (in: Zapiski, XXIX, 1904) mit arab. Lettern mit der Überschrift ايدوكاني herausgegebene kasakische Var. vielleicht inhaltlich die beste und die wichtigste. Der Text ist im Nachlaß von ČOKAN VELICHAN (einem gebürtigen Kasaken) gefunden worden, dessen russ. Übersetzung er selbst zu Lebzeiten verfertigte, die in demselben Bd. der Zapiski (siehe oben) mit seinen anderen Schriften als Nachlaß unter Leitung von VESELOVSKIJ herausgegeben worden ist.²¹ Diese Var. ist aus drei Hds. zusammengestellt worden. ČOKAN VELICHAN hatte sie von seinem Vater, *Čingiz Velichan*, zuerst 1841 gehört, danach hat er sie, wohl 1842, mit einigen Helfern *Džumagul* und *Arslan-baj* aufgeschrieben und die drei Aufzeichnungen schließlich vereinigt; eine genaue Angabe darüber fehlt im Nachlaß. Die russische Übersetzung, wenn sie auch nach MELIORANSKIJ „unbearbeitet“ ist, ist doch sehr nützlich und mit vielen Erklärungen versehen. Der türkische Text umfaßt 38 Druckseiten, dazu hat MELIORANSKIJ 18 S. Einleitung und über 4 Seiten Erklärungen zu einigen Vokabeln geschrieben. Sie ist reich an verschiedenen Motiven, die scharfsinnig aneinandergekettet sind, die Sprache ist schön und eindringlich, es ist nicht eine bloße Erzählung von Begebenheiten, sondern auch sinnvolle (an vielen Stellen in Versen) Volksüberlieferung,²² wo man sehr viel Ethnologisches, gewiß auch manches Historische, hat (was auch in anderen Var. zum großen Teil der Fall ist), und das einmal gründlich untersucht werden sollte. Leider fehlt bisher vollständig eine Bearbeitung der Motive in türkischen Sagen, Epen und Märchen, was doch vom ethnologischen Standpunkte aus von großer Wichtigkeit ist.

Der Anfang beschäftigt sich mit seinen Vorfahren, wo sein Vater direkt

Baba tökdi çaçdı azız ist, der in anderen Var. nur einer von seinen Vorfahren ist. Hier ist *peri qız* eine Nymphe, die er am Ufer sieht und die sich im Wasser versteckt. (Hierzu vgl. Kazan. *su anası* was vorzüglich bei ABDULLAH TUQAY dem Volksmunde nachgedichtet ist, außerdem ist nach einer Sage bei den Tschuvaschen ein Volksstamm *vutâş jâwê* aus der Heirat mit einer Nymphe zustande gekommen. Vgl. AŞMARIN, *Tschuvaschisches Wb.* V, 284, angegeben von Abdülkadir INAN). Er geht ihr nach, und trotz ihres Widerstands holt er sie; dann weiter wie in anderen Var. (*Proben* VII, S. 101; Haymana-Var.); nachdem er entdeckt hat, daß seine Frau einen übernatürlichen Körper hat, fliegt sie gegen den Himmel (in anderen Var. nicht vorhanden) u. sagt, daß sie das Kind nach seiner Geburt am Nilfluß *Qumkent* aussetzen wird. Der Heilige findet das Kind da, und da es ohne Heimat und Gut geboren wurde (*elsiz künsüz tuudı*) gab er ihm den Namen *Idüğe* (das wäre also eine weitere volkstüml. Bedeutung des Namens), wohl im Volksmunde mit dem uyg. *ädgü*, çag. *idgü* ايدگو Kazan. *izgi*, der Heilige' verwechselt wird. Da der Name, wie oben erwähnt, schon im Uig. vorhanden ist, ist diese Erklärung kaum von Nutzen). Er brachte das Kind in das Land des Toktamis, in das Land der Nogaier; als das Kind drei Jahre alt wurde, gab es einem *molda* 'Lehrer' und flog weg (*qaynı bolup uçup ketti*). Dann sind die berühmten Urteile, die er hier als achtjähriger abgibt (siehe ebenso *Proben* IV, S. 28 — 30; Aber Haymana und OSMANOV als alter Mann) worauf er bei Toktamis als Schutzwache angestellt wird. Der weitere Verlauf wie oben; aber S. 23 — 8 flüchtet er mit 17 Kameraden (vgl. Inschriften E 11; die Zahl ist in manchen 40 wie *Prob.* IV, 37 — 16, in anderen 9; hier sind 9 Leute von Toktamis die ihm nachgehen, ebenso *Proben* IV, S. 37 — 27 Z.). Vorher die Warnung der Frau Toktamis usw., dann gibt sie ihm Yogurt mit ihrem Urin vermischt, um seine Treue zu prüfen, Idüğe trinkt ihn; aber vorher verteilt er den Inhalt der Schale mit seinem Messer in vier Teile. Toktamis versteht es so, daß er sein Land in vier Teile teilen will . . . usw. (dasselbe bei RADLOFFs *Proben* VII, 1 Var. S. 105).

Ein weiteres Motiv ist noch, wie die von Qabardin befreite Tochter des Timur ihren Zustand mit dem Schneiden einer Kamel-Stute fest zu stellen verlangt. Es stellt sich heraus, daß die Stute nicht schwanger war, infolgedessen ist auch sie nicht schwanger. Die Verwicklung in Feindschaft ist hier mit einem anderen Motiv erklärt. Nämlich (wie bei OSMANOV) der zwölfjährige Nuralın trifft beim Knöchelspielen einen armen Mann, der sich von Lerchenjagd ernährt. Der Junge spielt (?) mit ihm und gewinnt, der verärgerte Alte erinnert ihn an Toqtamis, was der Junge seinem Vater wiedererzählt. Idüğe hatte mit der Zeit seine Rache vergessen gehabt.

Als ein Motiv wäre noch zu erwähnen: Auf dem Zuge gegen Toqtamis

kommen Vater und Sohn an einen Berg heran. Idüğe sagt seinem Sohn: „dieser Berg dient dem Toqtamis als Wacheort, auf der Spitze befindet sich eine alte schwarze Frau (als Wache) mit Rabenbeinen (*qarğa buttı*); sie vermag auch eine Lerche zu sehen. Du mußt vorsichtig sein! Nuralın stieg hinauf, die alte Frau sah ihn, aber konnte nicht unterscheiden, ob es ein Adler oder ein Mensch war. Darauf sagte Nuralın zu seinem Vater: „Du sollst eine schwarze Pelerine bringen,“ Vater und Sohn hielten von beiden Seiten die Rockschoße der Pelerine, breiteten sie aus, schlenkerten mit der Hand hin und her, nahmen eine Handvoll Erde und zerstreuten sie auf die Erde. So überschritten sie den Berg. Die Alte war überzeugt, daß das ein Adler war.²³ Die Kämpfe wie oben. Aber nachdem Nuralın den Toqtamis getötet hat, trifft er unterwegs einen Mann, der ihm wahrsagt, daß ihm dasselbe geschehen wird, was er Toqtamis getan hat. Dann folgt die Geschichte mit seinem Vater und mit den Töchtern des Toqtamis. Hier blendet er seinem Vater ein Auge und bricht ihm eine Hand. Dann kommen die Anklagelieder des Vaters (siehe OSMANOV und *Proben* I, 200 — 04, IV, 132 — 36, VII, 164), welche ihn fragen, wie er diese Sünde wiedergutmachen wolle, usw. Am Schluß besteigt Kadir-Berdi den Thron; er geht heraus, um Idüğe zu suchen. Er findet ihn in seinem Hause im Bett liegen, steigt auf seine Brust und springt dreimal darauf. Idüğe fragt ihn, wer er ist, er erinnert ihn an das Wahrsagen unterwegs für Nuralın und sagt: „Wenn du ein Mann bist, wirst du sterben, wenn du aber vom Pöbel bist, wirst du leben,“ steigt ab und geht fort. Vater und Sohn sterben vor Kummer über diese Beleidigung.

Der geschichtliche Ädigä ist zwar eine maßgebende Persönlichkeit und ein Ritter seiner Zeit,²⁴ aber keinesfalls als ein idealisierter Typ nur für das Gute und Edle zu nehmen. Wenn er auch fromm war (wie es oben in *‘Umdat at-tawārīch* usw. erwähnt wurde), ist er doch keinesfalls Geistlicher im engen Sinne oder gar ein Heiliger. Im Gegenteil, er ist ein listiger Politiker und nicht frei von Intrigen und selbstsüchtigen Interessen. Er ist wohl später (wie Çora Batur, vgl. *Mémoires de la Commission Orientaliste* No 20, Kraków, 1935, S. 3, Fußnote 1.) in der Sage idealisiert worden.²⁵ Als Geschichtsquellen über ihn, die mir zugänglich waren, kann ich folgende Werke aufzählen: Nizāmaddin ŞĀMĪ *Zafernâme*, TTK, 1949, Ankara, türk. Übers. v. Necati LÛGAL. S. 89 — 90 Idigü (Barlas); S. 147 — Idigü.²⁶ Hier (S. 89 — 90) ist besonders zu erwähnen: Als Toktamış Chan floh, kam er an einen Fluß, den er überschreiten sollte; er zog seine Stiefel aus und warf sich ins Wasser, so rettete er sich. Aber der Held *Karañçi* wollte ihn dort festhalten, er schoß auf ihn mit einem Pfeil und traf ihn an der Hand. Toktamış flüchtete weiter und fand in einem Walde Zuflucht. Timur sandte seinen Bruder Idigü Barlas um ihn zu holen und riet ihm (?),²⁷ in den Angelegenheiten der Souveränität männlich zu sein, um das Vernichten des Feindes sich zur Aufgabe zu machen. Als Emir Idigü (auf seiner Suche nach

Toktamiş) an einem Walde vorbeiging, hörte er einen Seufzer, guckte sich um, schließlich fand er ihn (verwundet) in bösem Zustande, stieg von seinem Pferde ab, erzeugte ihm die ihm gebührende Ehre und brachte ihn nach Buchara zu Timur —.

Bei IBN 'ARABŠAH *Timūr ta'rīchi* (türk. Übers., Istanbul, 1142 A. H. = 1730 A. D., استانبول، ابراهيم مفرقه) S. 36b — 5 — Timur ist in seinem Leben von keinem anderen als von zwei Leuten betrogen worden. Einer davon ist Idigü, der andere ist der ägyptische Gelehrte Ibn Haldūn. —

S. 33 über den Grund von Timurs Überfällen auf den Deşt-i Kıpçak heißt es: — Idigü war vom Mangat- oder Kongrat-Stamm ein *Emīr al-Umarā'* von der linken Armee (?) (*sol kol*).²⁸ Er beging einige Fehltritte gegen Toktamiş, der ihm dafür zürnte und ihn bei einer Abendgesellschaft beim Trinken zur Rede stellte, daß er ihm nicht ganz trauen könne. Idigü beruhigte den Herrscher über seine Treue, aber betrog ihn. In einer dunklen Nacht nahm er eines von Toktamiş's Pferden und floh, ohne der Wache eine Kunde gegeben zu haben. Nur einigen von seinen Getreuen hatte er mitgeteilt: „Wer mich sucht, wird mich bei Timur finden.“ Einige Leute von Toktamiş ritten ihm nach, konnten ihn aber nicht einholen. Idigü veranlaßte den Timur, im Deşt-i Kıpçak einzufallen und pries die Reichtümer und Vorzüge dieses Landes —.

S. 37a 3u. — Zwischen Toktamiş und Idigü fanden 16 mal Kämpfe statt. Mit dem Tode Toktamiş's ging die Regierung an Idigü über. Er ernannte nach der Reihe *Qutluğ Timir*, dann seinen Bruder *Şadi Bek*, dann *Fulad Chan*, dann seinen Bruder *Timir Chan* zum Herrscher. Der letzte stellte sich gegen Idigü. In diesen Zwistigkeiten griff 814 A. H. *Celāleddīn*, der Sohn des Toktamiş, die beiden an, beanspruchte die Herrscherstellung und wollte sich für seinen Vater rächen. Idigü floh verwundet und ertrank im Amu-Darja = Oxus, seine Leiche wurde aus dem Fluß herausgezogen und in Saraycık begraben. —

Bei ZEKI VELIDİ (*Türk ve Tatar Tarīchi*, Kazan 1912, 168 S.) ist Toktamiş 1376 (778 A.H.) in Signaq²⁹ unter dem Protektorat des Timur als Chan über den Deşt-i Kıpçak gesetzt worden. So war Toktamiş dem Timur Dank schuldig. Während seiner Züge nach Irak, Iran und Aserbaidschan ließ Timur ihn bei seinem Militär vertreten um seine Oberherrschaft in Kıpçak-Ländern zu zeigen. Als Toktamiş das hörte, wurde er darüber zornig, es kam an der Grenze mit der Grenzwache zu einem Zusammenstoß, wobei Timurs Wache siegte . . . — Über Idigä sagt er folgendes: — Ehe noch Toktamiş zum Chan erhoben wurde, hatte er *Timir Melik bin Uris Chan* in den Kämpfen bei Signaq getötet. Die Frau des *Uris Chan* war vom Aq-Mangat-Stamm, ihr Bruder Idigü war Mirza (Adeliger) in Diensten des Toktamiş und einer von dessen Vertrauten. Uris Chan hinterließ einen Sohn *Timir Qutluq*. Idigä suchte sich wegen seines Schwagers an Toktamiş zu rächen, und als *Timir Qutluq* aufgewachsen war, wollte er ihn zum Chan

ernennen und zu Unruhen aufwiegeln. So floh Idigü, als sein Neffe aufgewachsen war, zu Timurlenk. Dort gelang es ihm, Timur einzureden, gegen Toktamiş zu gehen und ihm seine Pläne darüber darbringen. Darauf baten Idigä mit seinem Neffen *Timir Qutluq* um Erlaubnis, in ihre Heimat zu gehen, um ihr Volk zu sammeln. Timur erlaubte es, sie gingen zurück. Aber Idigä betrog ihn, sobald er zurückkam, rief er *Timir Qutluq* zum Chan aus (1390). Idigä wollte eigentlich Toktamiş nur in Verwirrung bringen. Als Timur 1395 auf großen Eroberungszügen war, herrschte Toktamiş wie früher in Saray und verstärkte sich sogar. Timur griff den Deşt-i Kıpçak nochmal an und zerstörte das Land, als er aber heimzog, kam Toktamiş zurück nach Saray und versuchte, das Zerstreute wieder zusammen zu bringen. Aber Idigä ließ ihm keine Ruhe und griff ihn dauernd an. Auch beim 15. Mal wurde er von Toktamiş besiegt, und er verlor ein Bein. Jeder glaubte, er würde nun nicht mehr einfallen. Aber er hat auch das 16. Mal einen Angriff mit vollen bewaffneten Kräften zustande gebracht. Toktamiş mußte beim litauischen König *Vitold* Zuflucht suchen, der ihm 1399 erlaubte, sich in Wilna niederzulassen. Idigä setzte seinen Neffen *Timir Qutluq* nochmal auf den Thron. Toktamiş aber wanderte als Einsiedler-König ohne Heimat in der Steppe hin und her, bis er schließlich 1405 im Kampfe gegen *Şadi Bek* starb.

Inzwischen wechselten ein paarmal die Herrscher in Saray; nachdem *Timir Qutluq* gestorben war, folgte ihm *Şadi Bek*, diesem folgte sein Sohn *Fulad Timir*; aber Idigä war der Lage mächtig und hielt die wirkliche Herrschaft in der Hand.

Später belagerte Idigä auch Moskau 21 Tage lang. 1408 ging er zurück, weil sein Sohn Nurreddin den *Timir Chan* (den Sohn des *Timir Qutluq*) zum Chane erhob. Aus diesem Grunde flüchtete Idigä mit *Fulad Timir* nach der Krim. Aber *Timir Chan* blieb sehr kurz als Chan. *Celäleddin* (einer von den Söhnen des Toktamiş) griff Saray an. *Timir Chan* und Nureddin flüchteten 1411. *Celäleddin* entschloß sich, Idigä zu töten, da sonst keine Ruhe im Lande zu erwarten war. Sein Vorhaben gelang ihm nicht, es begannen Zwistigkeiten zwischen den Söhnen des Toktamiş. Schließlich kämpfte *Kadir-Berdi* an der Wolga mit Idigä. Er verwundete Idigä, wurde aber selbst von ihm getötet. Idigäs Volk geriet in Verwirrung. Der alte Idigä wurde vom Militär von Saray gefangen genommen und 1416 (?) getötet. —

In 'Umdat-at-tawārīch'⁸⁰ (herausgegeben von Necib ASİM, Ist. 1343 A. H. = 1927) verfaßt von 'ABD-AL-GAFFÄR 1744 mit dem Namen 'Umdat-al-achbār) gibt es über die Geschichte der Krim und überhaupt über Deşt-i Kıpçak interessante Berichte. Wie weit sie vom exakten geschichtlichen Standpunkte zuverlässig sind, überlasse ich den Historikern.⁸¹ Man findet dort auch über Idigä ziemlich literarisch klingende Berichte, die zum Teil aus dem *Tarich-i Dost Sultan* übernommen worden sein sollen. Es heißt kurz zusammengefaßt so: — Toktamiş Chan hatte sechs Söhne, darunter war auch

Idigü als *iç oglan* d. h. wohl Pflegesohn.³² Da es sich feststellen ließ, daß er ein Nachkomme vom Chalifen Ebu Bekir war, fühlte er sich in dieser Lage (*iç oglan*) als Sklave herabgesetzt und floh vom Hofe. Er blieb wohl auf dem Gebiete des Toktamiş als Pferdehirt. Des Chans Leute verfolgen ihn, nahmen ihn gefangen, brachten ihn zurück zum Hofe und setzten ihn ins Gefängnis. Qutlu Qayas jüngerer Bruder, Idigü's Onkel *Astı Beg* war damals ein Freund des *Riktimur*, (der bei Toktamiş den Titel *Uluğ Beg* führte). Er ließ ihn bei diesem entschuldigen, aber das half nicht viel. Idigü war kühn, er machte mehrere Fluchtversuche, aber er konnte sich nicht befreien, jedes Mal geriet er wieder in Gefangenschaft. Schließlich entschloß sich Toktamiş, diesen unbändigen Idigü zu töten. Als dieser das hörte, floh er mit seinen 9 Mannen vom Hofe und fand bei Timur Schutz. Er blieb ziemlich lange in seinen Diensten, nahm an den Zügen gegen Toktamiş teil und spielte dabei die treibende Rolle. Es gelang Timur und seiner Armee, Toktamiş in die Flucht zu schlagen und ihn aus seinem Land zu vertreiben. Währenddessen gelang es Idigü, einen Teil des Landes an sich zu reißen, und dort setzte er seinen Neffen *Timur Qutluğ* als Chan ein. Er begnügte sich damit aber nicht, sondern verfolgte den flüchtenden Toktamiş. Schließlich, nach zwei Monaten, gelang es ihm, ihn am Flusse قن طون einzuholen, der bedrängte Toktamiş fiel aus Versehen vom hohen Ufer herunter ins Wasser und kam dabei um. Danach herrschten Idigü als Emir-ül-ümera und seine ihm ergebenen Leute in den weiten Gebieten von Choresm, Sarayçık Krim, Kazak, Kazan, Başkurt, Alatur, Ežderchan, Rus und Bulgar.³³ Während der Herrschaft *Timur Qutluğs* und seiner Nachfolger befand sich auch sein Sohn Nureddin in seiner Nähe, dem er hohe Titel verlieh und den er zum *daruğa* von Ežderxan machte. Nach dem Tode *Şadi Begs* forderte Nureddin seinen Vater auf, Chan zu werden, andernfalls aber ihn zum Chan zu ernennen.³⁴ Er antwortete: „Unsere Vorfahren kommen vom hohen Chalifen Ebu Bekir her und waren niemals weltliche Herrscher, sondern geistliche Führer. Einige davon haben den Klerikalismus mit dem Emirtum verbunden, dein Vorhaben ist falsch, mein Sohn!“ Darauf ernannte er den Sohn des *Timur Qutluğ* zum Chane. Nureddin war damit nicht einverstanden, erhob seinerseits den jüngsten Sohn des *Timur Qutluğ* zum Chane, als *Emir al-umarā'* gab er ihm einen Mann namens *Pir Mahmud* aus dem Geschlechte *Uyğın*. Er selbst nahm eine Stelle, welche niedriger war, als diese und sammelte ein Heer gegen den Vater. Als Idigü dies hörte, wußte er nicht was zu machen war. Er überlegte: „Wenn ich mich ihm entgegenstelle, ist der Schaden, der ihn oder mich trifft, beides mein Schade; ich bin alt, deshalb ist feige sein für mich keine Schande.“ So begab er sich mit einer Schar von Leuten nach der Festung *Chorezm*. Nureddin ließ die Länder seines Vaters ausplündern. Es gibt eine Überlieferung, daß Idigü ein großes, kunstvoll geschmücktes Zelt als Moschee mit sich schleppte, damit die Gebete mit großer Gemeinde möglich wären. Nureddin ließ sogar

diese transportierbare Moschee zerstören, indem er den Filz in kleine Stücke zerreißen und die Holzstangen ins Feuer stecken ließ. Über diese Angelegenheit sang der *Cihan Beg Kemalzade*, der in der Sage als Canbay bekannt ist, einen Gesang:

beş toñuzın kütte almas

beş biseriñ tarta almas

Pir Mahmud'ni bileđiñ

atañniñ mescid öyün köydirdiñ. d. h.

,den *Pir Mahmud*, der noch nicht mal fünf Schweine hüten kann, hast du zum *Bî* gemacht, die Moschee deines Vaters, die noch nicht mal von fünf Kamelen gezogen werden konnte, hast du in Brand gesteckt.'

Bei diesen Zwistigkeiten überfiel *Celāleddin*, der Sohn des Toktamış, den Nureddin. Nureddin war gezwungen, nach Chorezm zu flüchten. Auf dieser Flucht wurde er von ein paar Leuten des *Celāleddin* Sultan, darunter auch von *Cihan Beg* eingeholt. Um den Idigü mit Betrug in die Hand zu bekommen, ersann *Cihan Beg* eine List. Zuerst hinderte er seine Gefährten daran, Nureddin zu töten, und so gelingt es ihm, ihn lebendig zu Idigü zu bringen.⁸⁵ Idigü traute dem Fall als Versöhnungsakt zwar nicht, da aber seine Leute auch Nureddin dabei sehen, empfangen sie sie freundlich, und fallen so auf diesen Betrug herein. Nureddin wurde sogleich in die Festung hineingenommen. Er versöhnte sich mit seinem Vater und bat ihn um Verzeihung. Sein Vater gab ihm die Tochter des Toktamış, *Canıke Xaniş*, zur Frau, die er nach dem Tode Toktamış für seinen Sohn bestimmt hatte und bei sich hielt. Es gab eine große Hochzeit.⁸⁶ Idigü wollte sich nach einer Weile, gemäß der List des *Cihan Beg*, zu *Celāleddin* begeben und sich mit ihm versöhnen. Aber seine ihm wohlwollenden Leute verhinderten ihn daran, und veranlaßten ihn, einen von seinen Söhnen (Pflegesohn?), *Seyd Achmed*, zu senden. *Celāleddin* ist verärgert über das Spiel des *Cihan Beg*, und tötet eigenhändig den *Seyd Achmed*; *Cihan Beg* verliert danach sein Ansehen bei ihm. — Dann folgen die bekannten Kämpfe, siehe Zeki VELIDI usw. wie oben.

In der Fortsetzung heißt es: — Da die ganze Toktamış-Familie von Idigü auseinandergetrieben und zersplittert worden war, war die Feindschaft gegen ihn sehr groß. *Kadir-Berdi* (einer von den Söhnen Toktamış's) sammelte von seinen Getreuen ungefähr drei Tausend Leute und griff Idigüs Gebiete an. Es war eben erst Herbst geworden und der Fluß Idil (Volga) war noch nicht gefroren. Um die Tapferkeit der Armee anzuspornen, sagte man:

Idil toñsa kim ötmäs

Idigü ölsä (älni) kim almas

Idilni toñmas burun keçmäk käräk

Wenn die Wolga gefroren ist,
wer wird sie nicht überschreiten,

Wenn I. stirbt,
wer wird das Land nicht nehmen

Man muß die Wolga überschreiten,
ehe sie gefroren wird,

Idigü'ni ölmäs burun almaq kārāk Man muß I. in die Hand nehmen,
ehe er stirbt.

Man sagt, daß diese Verse, die unter den Usbeken als Sprichwort bekannt sein sollen, von *Kadir-Berdi* stammen.

Die Truppen gehen über den Fluß hinüber, Idigü kommt ihnen mit sechzig Tausend Mann entgegen. Kadir-Berdi gelangt bis zu Idigüs Füßen, greift ihn mit seinem Pfeil an, Idigü schlägt ihn aber mit seinem Schwerte herunter und Kadir-Berdi stirbt. Auch Idigüs Wunden sind schwer, er stürzt. Ein paar Leute heben ihn auf, setzen ihn auf sein Pferd, geben ihm einen Knecht, um ihm zu helfen, und sagen diesem, er soll ihn an einen in der Nähe befindlichen See bringen. Er soll in der Umgebung auf die Feinde Acht geben, nachts würde man kommen und Idigü zur Flucht verhelfen. Aber inzwischen sah einer von der feindlichen Seite, der früher Idigüs Knecht gewesen war, daß Idigü gegen den See geführt wurde. Durch eine List, indem er weinend hin und herlief und rief: „Mein Herr, wo bist du?“ erfuhr er von dem Wächter in der Nähe, wo Idigü sich befindet. Nachdem die feindliche Seite es erfahren hatte, kamen sie an den See. Idigü hörte den Feind und schwamm in den See hinein.⁸⁷ Ein guter Schütze traf ihn im Wasser mit seinem Pfeil, und so wurde er verwundet an das Ufer gezogen. Als er aus dem Wasser gezogen wurde, fragte er nach *Kadir-Berdi*. Man antwortete ihm, er sei tot, er sprach noch sein Bedauern aus, daß das Land nun ohne Schutz geblieben sei,⁸⁸ danach verrichtete er eine rituelle Waschung, betete *raka'at namaz*, worauf er getötet wurde.

Nach diesen Ausführungen, die wegen der Berühmtheit des Typus etwas zu lang wurden, schließe ich den Absatz. Man könnte gewiß noch sehr viel darüber sagen, z. B. sind in manchen Arbeiten TIESENHAUSEN, VEL'JAMINOV-ZERNOV, A. K. MARKOV, U. M. FRAEHN usw. erwähnt, die mir nicht zur Verfügung standen. Wo die Sage aufhört und die nüchterne Geschichte in diesen „Geschichtsüberlieferungen“ beginnt, werden wohl erst die Historiker, die sich mit Timur und seiner Zeit beschäftigen, in Zukunft aufklären.

ANMERKUNGEN

1. Wörtlich: Er möge meine Rache an Ädigä nehmen.
2. Da die Abkürzungen bei den sprachlichen Erklärungen die bekannten Werke der Turkologie sind, setze ich sie als allgemein bekannt voraus. Falls irgendeine Literatur-Angabe unklar sein sollte, sehe man in den Abkürzungen bei „*Karaçayca bir kaç metin*“ nach.

3. Wie in 'Umdat-at-tewārīḥ' (von 'ABD-AL-GAFFĀR, İstanbul 1343 = 1927, herausgegeben von Necip ASIM, Türk Tarih Encümeni Mecmuasının ilâvesi) und bei E. Köprülü (*Türk Edebiyatı Tarihi*, § 39 — 41) erwähnt ist, hat der Heilige بابا توكلاس in den Kıpçak-Ländern als erster den Islam eingeführt und ihm zu seiner Ausbreitung verholfen. In derselben 'Umdat-at-tawārīḥ' S. 203 — 07 über die Herkunft und Abstammung Ädigäs gibt es einen ausführlicheren Bericht. Auch in OSMANOVs „Chrestomathie“ gibt es einen Stammbaum Ädigäs; S. 48: *kerametli Türkistanda Koci Ahmed Baba Tökli Şaşı aziz Baxayediniñ uulımen.*

ÇOKAN VELICHAN S. 232 übersetzt *Baba Tuklas* (Er schreibt es auch mit *o Toklas*) als ‚svjatoj muž‘ also ‚heiliger Mann‘; Bei Rdl. Prob. VII — 161 — 31 spricht sein Sohn über seine Herkunft folgendermaßen:

*Çaşı tüklü Koc' Amät
ondan tuğan är Amät
ondan kalgän Kär Amät
ondan tuğan Temir Qaya
Tämir'dän tuğan Qutlu Qaya
Qutlu Qayadan tuğan Ädigä . . .*

Das Wort *tüklü* ist wohl hier irgendwie verdorbenes Wort von *Tuklas*; was *Tuklas* oder *Toklas* bedeuten soll, von welchem ar. Eigennamen es verstümmelt sein kann, weiß ich nicht. Aber falls *tüklü*, als *töklü* zu lesen ist, würde ich vorschlagen es mit dem uyg. *töl* ‚Nachkommenschaft‘, Kāş. *töl* ‚Fortpflanzung‘, *törkün* ‚Familie, Stammesgemeinschaft‘, JUDACHIN *törkün* ‚id.‘ zu verbinden, also *törkünülü*, mit dem Ausfall des *r* und Mittelsilbenschwund zu *>töklü*, womit *tüklü* ‚behaart‘ verwechselt worden sein kann; übrigens bedeutet *tök* in El-İdr. Haş ‚Straßenjunge, unmoralisch ‚Homosexueller‘, Et-Tuhfet-üz-zekıyye ‚id.‘, usw. Als syn. *ırsek* ‚Mannestoll‘. Sözl. Derl.: ‚grober Mann, wiederborstig‘ / Anadilden *tök adam*, *tök söz* ‚grober Mann, und beleidigendes Wort‘. Da die meisten Texte mit ar. Lettern transkribiert sind, bleibt an sich kein Zweifel, daß RADLOFF, wenn er *tüklü* las, doch nur ganz frei gelesen und transkribiert hat; sie auch Mel. VELICHAN S. 20 — 18 *baba tökdä* (oder *tükdä*) *çaşlı aziz atam*.

4. Für *çaş* ist ein Wink in derselben *Umdet-üt-tevarih* S. 204 vorhanden. Einer von seinen Nachkommen hat den Namen چاش ترک und آش ترک wohl als *Aş-terek* und *Çaş-terek* (*terek* ‚Baum‘) zu lesen ist. Später sind wohl auch diese Namen in die Sagen übertragen worden. Prof. ABDÜLKADİR İNAN erinnerte mich daran, daß ein Synonym von Taşkent, *taş* ist, was *>çaş* werden kann, *çaşlı* würde demnach ‚Taşkenter‘ heißen. Es gibt in „Azerbaycan Yurt Bilgisi“ 1933, No 18 einen Artikel „Zur aserbajdschan-türkischen Ethnographie“ von Zeki Velidi TOĞAN, worin man einen Namen حاجی توکلی ابن زار trifft. Vielleicht ist das derselbe Heilige, der legendenhaft in die Sagen übertragen wird.

5. Er muß seiner Zeit ein berühmter Mann gewesen sein, denn *Proben* VII, 105 — 21 heißt es: *Xıva Buqar yârında üç yıl toqsan yaşağan bir siprâ cırau bar . . .* Wie in der Haymana-Var. hilft er manchmal dem Ädigä, in manchen Texten, z. B. Mel. VELICHAN S. 16 — 15, stirbt er gleich, nachdem er sehr weise gesungen und prophezeit hat, und hilft dem Ädigä nicht.
6. Über seine geschichtliche Persönlichkeit siehe 'Umdat-at-tawārīḥ von 'ABD-AL-GAFFAR S. 60 — 63, und F. KÖPRÜLÜ, *Türk Ed. Tarihi*, S. 39 — 41.
Proben IV, 128 — 18 *Kāmal uğlu Cānbay*; 202 — 20 *Kāmal oulı Çānbay*, Z. 24 umgekehrt *Çānbay oulı Kāmal*, bei OSMANOV *Yanbay*; siehe auch die Noten zum Text.
7. Der Name ist ziemlich verwirrend. Mel. VELICHAN hat *Qabantın Alp* und in der Fußnote S. 15 erwähnt er *Qabardın*, ohne den historischen Beleg zu wissen. Das Wort ist wohl früh mit dem Volksnamen Qabardin verwechselt worden. Außerdem vgl. 'Umdat-at-tawārīḥ S. 71 'in der Gegend der Krim oder in der Umgebung Qabartı befindlich . . .' Ähnlich vgl. „Emel“ Mecmuası, 1931 — 5 im Artikel von 'Abdülkadir İNAN *Âdil Sultan*, wo *Qabartı* als Ortsname vorkommt. Auch 'Umdat-at-tawārīḥ S. 206 ist *Qabartay* als Ortsname jenseits des Terek-Flusses erwähnt, also es ist wohl der Ort im Kaukasus.
Historisch ist der Name nichts anderes als *Kamareddin Duġlat* der Ostturkestan gegen Timur verteidigte und später im Altai-Gebirge starb, wo er Zuflucht gefunden hatte (Siehe Z. Velidi TOGAN, *Tarihde Usul*, 1950, S. 46 *Tarihi Destanlar*, S. 48 ist auch der Kampf zwischen Toktamış, Ädigä und Kamareddin Duġlat, der in die Sage übertragen worden war, erwähnt.
8. Türkisch *Timur devrinde Kadisten Semerkande Seyahat* übersetzt von Ömer Rıza DOĞRUL I, II, Ankara Kütüphanesi IX, Kanaat Kitabevi (1938). Siehe Kapitel IV, Semerkand, S. 46 — 69 sind mannigfaltige Zelte, deren Farben usw. sehr hübsch geschildert.
Auch Mel. VELICHAN Var. S. 24 — 16 ist ein weißes und ein blaues Zelt erwähnt.
9. Diese phantastischen Zahlen müssen den Ursprung in der Geschichte Timurs haben und scheinen hier auf Ädigä und seinen Sohn übertragen worden zu sein. In NIZĀM AD-DĪN ŠĀMĪ (*Zafarnāme*, türk. Übers., Türk Tarih Kurumu, 1949) heißt es S. 147: „Vor einiger Zeit kamen zwei Knappen geflüchtet von İdigü (zu Toxtamış), sie haben über die Truppen Timurs folgendes berichtet: Der Emir (Timur) kommt mit so einer großen Armee, daß die Sandkörner auf den Wegen und die Blätter auf den Bäumen sie an Zahl nicht übertreffen können.“
10. Auch in der Geschichte stehen sich Vater und Sohn feindlich gegenüber, aber nicht wie in der Sage, wegen der Frauen, sondern wegen der Herr-

schaft. Schließlich hilft Ädigä, der eigentlich niemals seines Sohnes Gegnerschaft ernst genommen hat, seinem Sohne.

Der Name *Nureddin* (wie Ädigä und Canbay) gilt übrigens in der Krim-Geschichte als Titel. Siehe MELIORANSKIJ S. 8, wo er auf SMIRNOV und VELJAMINOV-ZERNOV hinweist.

11. Die Ziege mit drei gesunden und einem verkrüppelten Bein als Märchenmotiv ist wohl auch in anderen türk. Märchen vorhanden. Hierzu sei erwähnt karatschaisch „Avcı Biniger“ (Vgl. F. *KÖPRÜLÜ Armağan*, S. ÇAGATAY), wo ein dreibeiniger Hirsch vorkommt.
12. Auf S. 201 — 25 *köründü yoyar* ist gewiß anstatt *közündü oyar* ein Druck- oder Schreibfehler, wie sie in diesen Texten in Fülle vorkommen.
13. Ähnliches gibt es im „Köroglu“ Azeri-Var. (Pertev NALÎ, *Köroglu Destanı*, İstanbul, 1931, S. 24). Köroglu wird mit List vom Pascha, der ihn töten lassen will, zu einem Trinkgelage eingeladen. Da er aber von seinem Vater vorher gewarnt wird, sich nicht zu betrinken, wird er trotz der Mühe der Gastgeber nicht betrunken. Als der Henker erscheint, tötet er den Henker und den Pascha und flieht. Auf S. 104 ist erwähnt, daß er der Sohn des ungerecht behandelten Vaters ist.
14. Hier ist *Oris padır Anisim* an Stelle Qabardins, und das von ihm entführte Mädchen ist die Schwester seiner Frau.
15. Hier ist dasselbe Motiv wie bei Mel. Č. VELICHAN, wo ebenfalls der Zustand einer jungen Frau mit einer Kamelstute kontrolliert wird. Hier sind sowohl die Kamelstute als auch die Frau seit drei Monaten schwanger.
16. Hierzu ist das Grundmotiv, sein Aufstehen beim Hereinkommen des Idägä Pi. Er wird von seinen Frauen darauf aufmerksam gemacht, und da er daran nicht glaubt, wird sein Rockschoß an ein Kissen genäht; beim nächsten Male wird er gewahr, daß das Kissen wirklich an seinem Rockschoß hängen geblieben ist, und er fürchtet sich vor ihm. Es wird ihm prophezeit, daß er von seiner Hand sterben werde. (Vgl. *Proben* IV, S. 127).
17. Wie schwer es einem fällt, einem großen Meister wie RADLOFF, dem wir all dieses wertvolle Material verdanken, nachzusagen, daß er falsch gelesen oder nachlässig gearbeitet habe, versteht sich wohl von selbst. Auch in seinen anderen Texten und Übersetzungen gibt es soviel Falsches und Ungenaues, daß in einem die Frage wach wird, ob der Meister je selbst seine Arbeiten kontrolliert, oder ob er es anderen überlassen hat, z. B. *Proben* IV, 196 — 14:

baytağı içip bütlürmäs

bal çapçaqtan (ayrıldım)

qoqsatıp bolmas

hat Radloff übersetzt:

Die (Schale, die) viele Leute nicht austrinken können,

Von dieser meiner Honigschale habe ich mich getrennt

(Von dem See) den man nicht vermindern kann,

qoqsat ist wohl für *qosqat*, *qozğat* ‚bewegen‘ zu verstehen, es gehört auch keines Falls zu den anderen Strophen, wo es sich um einen See handelt, sondern das Ganze hieß: Ich habe mich von dem Honigfaß, das man kaum vom Platz (vor Schwere heben) bewegen konnte und viele Leute nicht austrinken könnten, getrennt.

198 — 11, 13 *İdil yurt* übersetzt er als *İdil-Volk*, wäre es wohl nicht besser als *İdil-Land* zu übersetzen? denn *yurt* kann als Synon. von *el*, *il* ‚Volk‘ heißen, hier ist es meines Wissens ‚Land‘; er, *Toqtamış*, ist ja von seinem Lande vertrieben.

198 — 14 ist *ingäü tirän İdil yurt* als *ingän tirän* ‚sehr tief‘ zu lesen.

200 — 2u. *çaçıl* ist wohl für *çaçlı* ‚haarig‘ oder < *taşlı* ein Schreib- oder Druckfehler.

201 — 2 *türginim bilgän tūräm bar* hat RADLOFF ‚Ich habe einen Fürsten, der mir zu befehlen hat‘ übersetzt. Ich schlage vor, erstens *türginin* als Akk. zu lesen, dann ‚Ich habe Fürsten, die ihren Adel (d. h. ihre Herkunft) wissen‘ zu übersetzen, denn das paßt auch in den Kontext. Wie schon einmal oben erwähnt wurde, hat *Kāş. törkün* ‚Familie, Stammesgemeinschaft‘, JUDACHIN ‚die Verwandten der Frau‘. *ö:ü* Wechsel ist hier auch in anderen Wörtern vorhanden.

201 — 24 *Qazanmınan qantamdan*

Qara ballar taşıtıp

ist nach *qantamdan* ein Fragezeichen gesetzt und ‚in Kesseln und Schalen, habe ich schwarzen Honig herbeigebracht‘ übersetzt. *qantamdan* ist < *qayın atamdan* zusammengesetzt; also vom ‚Schwiegervaters zu lesen, da er doch in den verschiedenen Sagen Schwiegersohn de *Toqtamış* ist.

202 — 30 *ürdäü kildi qaytsın tip*, muß wohl *undäü kildi* ‚der Ruf, die Aufforderung ist gekommen‘ usw.

203 — 5u *min at argımaq qurlasam*

attan tulbar mindrmin

übersetzt RADLOFF:

‚Wenn ich mein Roß schlecht mache, will ich von den Pferden ein anderes besteigen‘. *tulbar* ist nicht ‚anders‘ sondern ein legendäres Pferd, das in der Volksliteratur viel angetroffen wird. Es ist wohl mit dem *dülfiqar*, dem Schwerte des Propheten, das später an den Chalifen Ali übergegangen war, im Volksmunde als Symbol der Tapferkeit auch auf das Pferd übertragen worden. Vgl. darüber *Karaçayça bir kaç metin* 47.

203 — 8u. *gayda barıpt youarsın*, ist wohl *barıp-ta* zu lesen.

Auch Proben VII sind solche Fehler, die die Wörter vollkommen entstellen, z. B. S. 103 — 17 *babala* anstatt *bala* ‚das Kind, der Junge‘. S. 105 — 26 *sart* anstatt *gart* ‚der Alte‘. 111 — 30 *qılıq* anstatt *qılıç* ‚Schwert‘.

äl ğetine cau kelse

.....

men barain der äken.

ich werde gehen, sagte er.

Nachdem er Tochtamisch Chan getötet hat, sind diese Worte unter den Kasaken (als Sprichwort) geblieben, und die Nogaier empfinden Feindschaft gegen die Kasaken.

26. *Idigü* ادیگوا ist wohl eine pers. Schreibart, welche fälschlich bei den türkischen Lesern, ungeachtet des *vav elif*, welches für *a* gelten sollte, mit *u* gelesen wurde. Es ist nicht klar wem er riet.
27. Auf S. 233 ist übrigens eine Bemerkung von der Zusendung von zwei Papageien an Timur vorhängen.
28. [*solqol* heißt ‚der linke Flügel‘. Die Stämme im Reiche des Temür waren wie auch in den anderen altaischen Nomaden-Imperien — in einem rechten (im Rang höheren) und in einem linken (im Rang niedrigeren) Flügel gegliedert. (O. P.)].
29. Vgl. Fritz MACHATSCHEK, *Landeskunde von Russisch Turkestan*, S. 285: Die Ruinen von Kipčaken-Hauptstadt *Signaq* liegen in der Steppe rechts vom Syr-Darja.
30. Über dieses Buch und *as-Sab' as-Sejyār* siehe einen Artikel von Kırımlı ABDULLAH OĞLU HASAN in: *Azerbaycan Yurt Bilgisi*, 1933, No. 18. Außerdem in derselben Zeitschrift (No 30, 31/32, 1934 *Kırımın Osmanlı emperatorluğuna eklenmesi meselesi* von BEDRIYE SABIT) etwas Material, auch über *Idigä*.
31. [*Umdat el-aḥbār* ist eine spätere, recht unzuverlässige Kompilation. Man soll sie lieber nicht als historische Quelle benutzen. Es ist schade, daß die Verfasserin sich mit den primären historischen Quellen der Epoche nicht eingehender bekannt machen konnte. (O. P.)].
32. Die Sätze sind nicht ganz klar. Es heißt: Während Toktamış ein großer Herrscher war, *Riktimur* den Titel *uluğ beg* führte, war der 18-jährige Mirza als *iç oğlan* im Dienste des Chans.
33. Diese weiten Gebiete sind höchstwahrscheinlich mehr als Länder unter seiner einflußreichen Freundschaft zu denken. Denn historisch ist ja einwandfrei festzustellen, daß es in allen hier erwähnten Regionen offizielle Herrscher gab. Da diese Geschichte im Gefängnis entstanden ist und der Verfasser 'Abd-al-GAFFAR sich auf sein Gedächtnis verlassen mußte, ist wohl manches frei von der Volksüberlieferung übernommen worden.
34. *Idigü* fand wohl eine solche Herrscher-Stellung für sich und für seinen Sohn zu unsicher und zu gefährlich.
35. Unterwegs soll *Cihan Beg* als Sänger folgendes gesungen haben (es ist vom *Ta'riḥ-i Dost Sultan* übernommen):
torluq savğan bala quş Du hattest dich von der *torluq* genannten
 Vogeljagd befreit, du Vogeljunge!

torga neçik tülstiñ sen

Wie bist du (nochmal) in das Jagdnetz hineingefallen

torlaq başda ne işler coq

Was kann alles dem nackten Manneskopf nicht treffen

*cihan-ı eyyam Toxtamışğa
ne ettiñ sen!*

Gegen den Weltherrscher Toxtamış
Was hast Du alles getan?

36. Hier ist auch erwähnt, daß Nureddin ein Sänger war. Deshalb mögen die Lieder in verschiedenen Sagen auf historischem Boden entstanden sein.

37. Vgl. hierzu Çora Batırs Tod, der mit seinem Pferde ins Wasser geht.

38. Er wird also hier als ein Held verteidigt, der für das Wohl des Landes sorgt.